

Rare section

Dhananjayrao Gadgil Library



GIPE-PUNE-000682

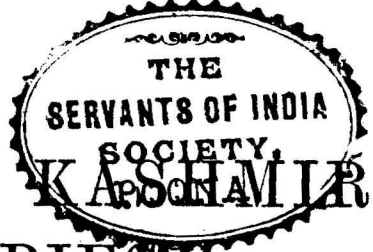


CITY OF SIRINAGAR.

From a Photograph by Frith.

Kare section

THE
JUMMOO AND KASHMIR
TERRITORIES.



A GEOGRAPHICAL ACCOUNT.

BY
FREDERIC DREW, F.R.G.S. F.G.S.

ASSOCIATE OF THE ROYAL SCHOOL OF MINES;
LATE OF THE MAHARAJA OF KASHMIR'S SERVICE.



LONDON:
EDWARD STANFORD, 55, CHARING CROSS, S.W.

—
1875.

TO
HIS HIGHNESS THE MAHARAJA RANBĪR SINGH, G.C.S.I.
RULER OF JUMMOO AND KASHMIR.

WITH
THE AUTHOR'S SINCERE GOOD WISHES
FOR
THE PROSPERITY OF HIS HOUSE AND GOVERNMENT,
AND
FOR THE WELFARE OF THE PEOPLE OF HIS COUNTRY,

This Book is Dedicated.

P R E F A C E .



NEARLY all that it was necessary for me to say by way of introduction, I have written in the first chapter. Only here, on the threshold, should be pointed out the system on which the Indian names and other words have been spelt. I have followed that which has variously been called—after those who have either elaborated or applied it—the Jonesian, Forbesian, or Hunterian system, but which now, from the increasing use of it and from its adoption by some of the departments of the Government of India, fairly merits to be called the Indian system of applying the Roman alphabet. In this the ten vowel sounds which occur in the languages of northern India are represented by the five vowels of our alphabet, by an accentuation (to denote elongation) of three of them, and by two diphthongs. The following table will make clear to anyone who speaks English the exact native Indian pronunciation of these vowels. In the middle column is an English word whose vowel-sound corresponds with that of the character to the left of it, while the third column shows the same word as it would be spelt on the Indian system, to retain its original sound.

Indian vowel.	English word to exemplify the pronunciation.	Indian spelling of the English word, the sound remaining the same.
a	bun	ban
ā	palm	pām
i	bin	bin
ī	been	bīn
u	pull	pul
ū	pool	pūl
e	day	de
o	bowl	bol
ai	fine	fain
au	fowl	faul

For the elongation of the vowels *a*, *i* and *u* I have used the long mark $\bar{\quad}$; others who follow this system use the acute

accent $\acute{}$, and others the circumflex accent $\hat{}$; in any case the same effect on the sound is intended.

The power given to the consonants varies little from that which they have in English; only one or two remarks are necessary. There are two kinds of t , of d , and of r , one dental, made by the tongue against the teeth, one cerebral, made by the tongue against the back part of the palate; these I have not distinguished except in Appendices I., II., III., the special object of which required the distinction.* In these places the cerebral t , d , and r are marked by the letters being put in a type different from that of the rest of the word. Also the nasal n (as in the French *on*) is distinguished by a dot above it thus $\overset{\cdot}{n}$. The letter c is not used except in the combination ch , which has the power of ch in *church*. Sh is pronounced as in English. G is always hard as in *go*. J is to be pronounced as it is in the English word *jam*. Q stands for a more deeply guttural k . An apostrophe ' stands for the Arabic letter 'ain; in pronouncing Indian words it may be neglected with little harm, since the natives of India make little or no difference for it.

I have endeavoured to carry out this system consistently except in a very few cases. Of these exceptions an instance is to be found in the title of the book, where the name 'Jummoo' must be pronounced in *English fashion*, and I have adhered to the same spelling of that place all through the text and in the maps. My reason for making this exception was that the name would necessarily be read before this preface, and yet without a previous explanation there was no likelihood of the reader getting anywhere near the right pronunciation if it had been spelt on the Indian system. Had I systematically transliterated the name as it is found in the two characters Devanāgarī and Persian, it would be respectively Janbū and Jamūn, with the nasal n . Either of these forms would have been such a stumbling block at the beginning that I thought it best in this case to be inconsistent. Again, 'Kashmir' I have all through spelt without the long mark which, by the rule, it should have over the i . This spelling has

* In the Index also, the native words have these letters so distinguished.

become common in England, and since it is so little different from the systematic form, it seemed unnecessary to disturb it; and this applies to a few other words, such as 'Raja,' which should have a long mark over the first *a*. It may also be mentioned that 'Himalaya' (which I have everywhere spelt thus) should, to denote its right pronunciation, also have a long mark over the first *a*.

One difficulty I have had with reference to some of the names on the maps. The names of those places (not indeed many) with the pronunciation of which I am not familiar, have been taken from various maps, chiefly from those of the Great Trigonometrical Survey. Now this Survey in constructing the Kashmir series spelt the names according to no system at all; the same vowel will, sometimes in the same name even, have two different powers. While trying, then, to reduce these to the Indian system, I have in some cases been uncertain what sound was intended by the word as I found it on the maps; hence some errors may have crept in.

I wish here to call attention to Appendix VII., which contains tables of the Census and the Trade of the Territories. The Census was taken after I left Kashmir, and the information reached me too late for incorporation in the text. My estimate of the population of Jummoo given in p. 63, must be corrected by reference to the Table.

In conclusion, I wish to offer my acknowledgments to Mr. Frith for the permission to reproduce some of his beautiful photographs.

F. D.

28, JERMYN STREET, LONDON,
June, 1875.

CONTENTS

CHAPTER I.

	PAGE
INTRODUCTION	1

CHAPTER II.

REGION OF THE OUTER HILLS: PHYSICAL CHARACTERS	26
The Plain in front of the hills	28
Eastern division of the Outer Hills	31
Western division of the Outer Hills	35
Climate and vegetation	40

CHAPTER III.

INHABITANTS OF THE OUTER HILLS	43
The Dogrās	43
Dogrā Brahmans	44
Dogrā Rājput̄s	45
Rājput̄ subdivisions	47
Rājput̄ customs	49
Other castes of Dogrās	54
The Chibhālīs	57

CHAPTER IV.

JUMMOO AND THE COURT	61
The city of Jummoo	62
The daily custom of the Court	65
Special darbārs	68
A hunt	73
A royal marriage	76

CHAPTER V.

VARIOUS PLACES IN THE OUTER HILLS	83
East of the Chināb	84
West of the Chināb	90

CHAPTER VI.

	PAGE
REGION OF THE MIDDLE MOUNTAINS	96
Rāmnagar to Bhadarwāh	98
Bhadarwāh	103
Pahāris, or dwellers on the Middle Mountains	106
Gaddīs	107
Gujars	109
Valley of the Chināb	111
Kishtwār	116
Kishtwār history	118
Kishtwār to Pādar	122
Pādar	125
Pādar history	129
Bhutnā	133
Middle Mountains of the west	136

CHAPTER VII.

MARCH FROM JUMMOO TO KASHMIR	139
Routes from the Plains to Sirinagar, in Kashmir	139
Preparations for the journey	141
Jummoo to Akhnūr: one march	145
Timber-catching at Akhnūr	148
Akhnūr to Rājāori: five marches	152
Rājāori to Sirinagar: eight marches	156

CHAPTER VIII.

KASHMIR	161
Position and size	161
The plain of the river alluvium	163
The plateaus, or Karewas	167
Climate of the valley	170
The country people of Kashmir	174
The people of the city	178
The city of Sirinagar	183
Environs of Sirinagar	185
Summer retreats	188

CHAPTER IX.

THE MOUNTAINS ROUND KASHMIR	192
Preliminary observations	192
Main chain, from Nangā Parbat to Nun Kun	197
The Mountains of the northern boundary	199
The Mountains on the east	200
The Panjāl Range	202
The Jhelam valley below Bāramūla	205

CHAPTER X.

	PAGE
THE LATER GEOLOGICAL HISTORY OF KASHMIR	207

CHAPTER XI.

MARCH FROM KASHMIR TO LEH IN LADĀKH	213
Up the Sind valley to the foot of the Pass : six marches	214
Through the Pass to Drās : two marches	222
Drās to Kargil : three marches	226
Kargil to Khalsī : four marches	230
Khalsī to Leh : four marches	232

CHAPTER XII.

LADĀKH : THE INHABITANTS	238
Ladākhis	239
Chāmpās	241
Colonies in Ladākh	242
Mode of livelihood	245
Position of the women	250
Certain customs	252
Monasteries and Lāmās	254

CHAPTER XIII.

CENTRAL LADĀKH, NUBRĀ, AND ZĀNSKĀR	260
Mountain chains of Ladākh	260
Central Ladākh	262
Road from Leh to Nubrā	271
Nubrā	272
Zānskār	280

CHAPTER XIV.

LADĀKH : THE HIGHER VALLEYS	285
Rupshu	285
Rupshu as inhabited	286
Rarity of the air	290
The Salt Lake valley	292
Tsomoriri	301
Tso Kyāghar	308
Indus valley	310
Pāngkong lake	317
Chāngchenmo	327

CHAPTER XV.

	PAGE
LADĀKH: THE PLATEAUS	331
The southern watershed	334
Lingzithang	336
The Lokzhung Mountains	342
The Kuenlun Plains	344
General observations	349

CHAPTER XVI.

BALTISTĀN	355
The Baltis	356
Skārdū	360
Shigar	365
Bāsha	366
Brāldū	370
Rondū	371
Deosai	376
The game of Polo	380

CHAPTER XVII.

DĀRDISTĀN: THE COUNTRY	393
The road from Kashmir to Gilgit	393
Astor	397
Bawanji	405
Gilgit	406
Punial	410
Indus floods	414

CHAPTER XVIII.

DĀRDISTĀN: THE PEOPLE	422
General description of the Dārds	423
Castes	425
Muhammadanism among the Dārds	429
Buddhist Dārds	430
Sundry notes	432

CHAPTER XIX.

DĀRDISTĀN: GILGIT HISTORY	435
Before the coming of Sikhs in 1842	435
The Sikh occupation; 1842 to 1847	437
The succession of the Dogrās; 1847	429
The expulsion of the Dogrās; 1852	441
Re-conquest by the Dogrās; 1860	443
Later hostilities; 1863 to 1869	445
Changes at Yāsīn; 1870 to 1873	450

CHAPTER XX.

	PAGE
DĀRDISTĀN : COUNTRIES AROUND GILGIT	456

CHAPTER XXI.

LANGUAGES	462
Dogri	463
Chibhālī	464
The Pahāri dialects and Kashmīri	466
Dārd dialects	468
The Tibetan	469
Use of Persian	470
Written characters	471

CHAPTER XXII.

EXPLANATION OF THE MAPS AND SECTIONS	474
Map of India	474
General map	474
The five maps	476
Altitudes	477
Snow map	481
Race map	488
Language map	491
Faith map	492
Political map	493
Surrounding states	493
The Boundary-line	494
Interior divisions	497
Routes	498
Isometric views and sections	499

APPENDIX I.—Dogri Grammar	503
APPENDIX II.—Vocabularies compared	516
APPENDIX III.—Phrases in Rāmbani and Bhadarwāhi	522
APPENDIX IV.—Routes	523
APPENDIX V.—Treaties	545
APPENDIX VI.—Genealogy of the Rajas of Jummoo to face page	552
APPENDIX VII.—Statistical tables	553

INDEX	557
---------------	-----

LIST OF ILLUSTRATIONS.

	PAGE
The City of Sirīnagar (<i>From a photograph by Frith</i>)	Frontispiece
Mosque of Shāh Hamadān, Sirīnagar	Title-page
Group of Dogrā soldiers (<i>Woodbury-type, from a photograph</i>) ..	to face page 45
Rough plan of the Sarāe at Saidābād	91
Gaddīs (<i>From a photograph</i>)	108
Akhnūr Fort, on the Chīnāb	147
A Kāngrī	177
Kashmīrī Pandits (<i>Woodbury-type, from a photograph by Frith</i>)	to face page 178
Kashmīrī Boatmen (<i>Woodbury-type, from a photograph by Frith</i>)	to face page 180
Nangā Parbat, from Bābāmarīshī in Kashmir	196
Nun Kun, from the Margan Pass	199
Section across valley, between the Panjāl and Ratan ridges ..	204
Glacier near Thājwaz, by Sonāmarg	219
View approaching Bāltal	222
The Karkit Valley, seen from the opposite bank	228
Ladākhī cap	240
Figure of Chamba, near Sānkho	257
Kāgānī, Lāmāyūrū	258
Section across the Indus Valley	266
Section across the Indus Valley near Garkon	266
Section through the Leh Range	272
High peaks east of Nubrā	279
Section of beaches, Pāngkong	321
Mounds of Lacustrine clay, Lingzhīthang	340
Shingle-beaches, Lingzhīthang	341
Valley in the Lōkzhung Range	343
Dogrā Fort, Skārdū	363
K 2, 28,265 feet; as seen from Turmik	370
Polo sticks	388
Section across Tarshing Glacier	400
Gilgit Fort in 1870	408
A Group of Dārds (<i>Woodbury-type, from a photograph by Frith</i>)	to face page 424
Hayward's grave	455
Diagram illustrating the relationship of Languages	465

LIST OF THE MAPS.

Map of India.	Language Map.
Snow Map.	Faith Map.
Race Map.	Political Map.
. General Map (<i>in pocket</i>).	

LIST OF THE ISOMETRIC VIEWS AND SECTIONS.

VIEW No. 1.—The mountains between the Panjāb and Kashmīr.

VIEW No. 2.—The mountains on the north-east of Kashmīr, with a section through the Vale.

VIEW No. 3.—The mountains on the north-east of the Indus river.

SECTION 1.—From Abbotābād to Nangā Parbat and beyond.

SECTION 2.—From Bhimbar across the head of the Kashmīr Valley to Kargil and beyond.

SECTION 3.—From Jasrota, through Zānskār, to Leh and beyond.

SECTION 4.—From near Hoshiyārpūr, through Rupshu, to the Kuenlun Plains and Mountains.

APPENDIX I.

DOGBĪ GRAMMAR.*

NOTE.—The following special marks have been adopted in Appendices I., II., and III., and for the native words and names of places given in the Index:—The cerebral *t*, *d*, and *r* are distinguished from the dental *t*, *d*, and *r*, by being put in Italics where the rest of the word is in Roman character, or by being put in Roman character if the rest of the word is in Italics: thus both *tusāra* and *tusāra* would imply that the *t* is dental and the *r* is cerebral. Again, the nasal *n* is expressed by *n̄* with a dot over it, thus, *n̄*.

NOUNS SUBSTANTIVE.

1st Class : Masculine nouns ending in *ā*.

<i>Singular.</i>		
<i>Nominative</i>	lauhrā	<i>a boy.</i>
<i>Genitive</i>	lauhre-dā, -de, -dī	<i>of a boy.</i>
<i>Dative</i>	lauhre-kī or lauhre-ī	<i>to a boy.</i>
<i>Accusative</i>	lauhre-kī, or lauhre-ī, or lauhrā	<i>a boy.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	lauhre-thwān, -vich, -par	<i>from, in, on a boy.</i>
<i>Agentive</i>	lauhre-ne	<i>by a boy.</i>
<i>Vocative</i>	lauhre-ā or ā lauhrā	<i>O boy !</i>

<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	lauhre	<i>boys.</i>
<i>Genitive</i>	lauhren-dā, -de, -dī	<i>of boys.</i>
<i>Dative</i>	lauhren-kī or lauhren-īn	<i>to boys.</i>
<i>Accusative</i>	{ lauhren-kī, or lauhren-īn, or lauhre }	<i>boys.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	lauhren-thwān, -vich, -par	<i>from, in, on boys.</i>
<i>Agentive</i>	lauhren-ne	<i>by boys.</i>
<i>Vocative</i>	ā lauhren	<i>O boys !</i>

2nd Class : Masculine nouns not ending in *ā*.

<i>Singular.</i>		
<i>Nominative</i>	daᅅgar	<i>a cow or ox.†</i>
<i>Genitive</i>	daᅅgare-dā, -de, -dī	<i>of a cow.</i>
<i>Dative</i>	daᅅgare-kī or daᅅgare-ī	<i>to a cow.</i>
<i>Accusative</i>	daᅅgare-kī, or daᅅgare-ī, or daᅅgar	<i>a cow.</i>

* For some preliminary remarks, see Chap. XXI.

† This is the general word for the species; cow, ox, and bull have their different names.

<i>Ablative and Locative</i>	daṅgare-thwāñ, -vich, -par	from, in, on a cow.
<i>Agentive</i>	daṅgar-ne	by a cow.
<i>Vocative</i>	daṅgarā or ā daṅgar	O cow!

Plural.

<i>Nominative</i>	daṅgar	cows.
<i>Genitive</i>	daṅgareñ-dā, -de, -di	of cows.
<i>Dative</i>	daṅgareñ-kī, or daṅgare-īñ	to cows.
<i>Accusative</i>	{ daṅgareñ-kī, or daṅgare-īñ, or daṅgar }	{ cows.
<i>Ablative and Locative</i>	daṅgareñ-thwāñ, -vich, -par	from, in, on cows.
<i>Agentive</i>	daṅgareñ-ne	by cows.
<i>Vocative</i>	ā daṅgareñ	O cows!

3rd Class: Feminine nouns.

Singular.

<i>Nominative</i>	bakrī	a she-goat.
<i>Genitive</i>	bakriā-dā, -de, -dī	of a she-goat.
<i>Dative</i>	bakriā-kī or bakriā-ī	to a she-goat.
<i>Accusative</i>	bakriā-kī, or bakriā-ī, or bakrī	a she-goat.
<i>Ablative and Locative</i>	bakriā-thwāñ, -vich, -par	{ from, in, on a she- goat.
<i>Agentive</i>	bakriā-ne	by a she-goat.
<i>Vocative</i>	bakriyā or ā bakrī	O she-goat!

Plural.

<i>Nominative</i>	bakriyāñ	she-goats.
<i>Genitive</i>	bakriēñ-dā, -de, -dī	of she-goats.
<i>Dative</i>	bakriēñ-kī or bakriēñ-īñ	to she-goats.
<i>Accusative</i>	{ bakriēñ-kī, or bakriēñ-īñ, or bakriyāñ }	{ she-goats.
<i>Ablative and Locative</i>	bakriēñ-thwāñ, -vich, -par	{ from, in, on she- goats.
<i>Agentive</i>	bakriēñ-ne	by she-goats.
<i>Vocative</i>	ā bakriyāñ	O she-goats!

ADJECTIVES.

1st Class: Adjectives ending in ā.

Singular.

<i>Nominative, masculine</i>	kālā	black.
<i>feminine</i>	kālī	
<i>All other cases, masculine</i>	kāle	
<i>feminine</i>	kālīā	

		<i>Plural.</i>
<i>Nominative, masculine</i>	kāle	
<i>feminine</i>	kaliyān	
<i>All other cases, masculine</i>	kaleñ	
<i>feminine</i>	kaliēñ	

But when the substantive takes in the accusative the third, that is the nominative, form, the adjective will be in the corresponding form.

2nd Class: Adjectives not ending in ā ;
as *chel* handsome, *jangalī* wild.

These undergo no change.

PERSONAL PRONOUNS.

First Person—Singular.

<i>Nominative</i>	main or auñ	I.
<i>Genitive</i>	merā, mere, merī	of me, my.
<i>Dative</i>	mi-kī or mī	to me.
<i>Accusative</i>	mi-kī or mī	me.
<i>Ablative and Locative</i>	mere-thwāñ, -vich, -par	from, in, on me.
<i>Agentive</i>	main	by me.

Plural.

<i>Nominative</i>	as	we.
<i>Genitive</i>	sārā	of us, our.
<i>Dative</i>	} aseñ-kī {	} sometimes the kī is left out, and sometimes the k alone is left out
<i>Accusative</i>			} to us. us.
<i>Ablative and Locative</i>	sāre-thwāñ, -vich, -par	from, in, on us.
<i>Agentive</i>	aseñ	

Second Person—Singular.

<i>Nominative</i>	tūñ	thou.
<i>Genitive</i>	terā, tere, terī	of thee, thy.
<i>Dative</i>	tu-kī	to thee.
<i>Accusative</i>	tu-kī	thee.
<i>Ablative and Locative</i>	tere-thwāñ, -vich, -par	from, in, on thee.
<i>Agentive</i>	toh	by thee.

Plural.

<i>Nominative</i>	tus	you.
<i>Genitive</i>	tusārā, tusāre, tusārī	of you, your.
<i>Dative</i>	} tuseñ-kī {	} sometimes the kī is left out, and sometimes the k alone is left out
<i>Accusative</i>			} to you. you.

Ablative and Locative tuseñ-thwāñ, -vich, -par from, in, on you.
Agentive tuseñ by you.

thwārā is sometimes used for *tusārā*, chiefly I think in the part of Dugar at the very foot of the hills.

Third Person—Singular.

<i>Nominative</i>	o	he, she, it.
<i>Genitive</i>	us-dā, -de, -dī	{ of him, of her, of it, his, her, its.
<i>Dative</i>	us-kī or us-ī	to him, to her, to it.
<i>Accusative</i>	us-kī, us-ī, or o	him, her, it.
<i>Ablative and Locative</i>	us-thwāñ, -vich, -par	{ from, in, on him, her, it.
<i>Agentive</i>	us-ne	by him, her, or it.
<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	o	they.
<i>Genitive</i>	un-dā or une-dā, de, dī	of them, their.
<i>Dative</i>	une-kī or une-ī *	to them.
<i>Accusative</i>	une-kī or une-ī *	them.
<i>Ablative and Locative</i>	une-thwāñ, -vich, -par	from, in, on them.
<i>Agentive</i>	une	by them.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

e this or *these* is declined in a way corresponding to the personal pronoun third person, making *is-dā*, &c., of *this*, and *in-dā* of *these*, while the declension of *o that* or *those* is identical with it.

The demonstrative pronouns *īā* or *iyā* *this same*, and *ūai* *that same*, corresponding to *yihī* and *wuhī* in Hindostānī, are thus declined :

Singular.

<i>Nominative</i>	īā or iyā	this same.
<i>Genitive</i>	isse-dā, -de, -dī	of this same.
<i>Dative</i>	isse-kī	to this same.
<i>Accusative</i>	isse-kī	this same.
<i>Ablative and Locative</i>	isse-thwāñ, -vich, -par	{ from, in, on this same.
<i>Agentive</i>	isse-ne	by this same.
<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	īai	these same.
<i>Genitive</i>	indāi, indei, indū	of these same.
<i>Dative</i>	inneñ or inneñ-kī	to these same.
<i>Accusative</i>	inneñ or inneñ-kī	these same.
<i>Ablative and Locative</i>	inneñ-thwāñ, -vich, -par	{ from, in, on these same.
<i>Agentive</i>	inneñ	by these same.

* Query, *une-ii*.

<i>Singular.</i>		
<i>Nominative</i>	ūai	<i>that same.</i>
<i>Genitive</i>	usse-dā, -de, -dī	<i>of that same.</i>
<i>Dative</i>	usse-kī or usse-ī	<i>to that same.</i>
<i>Accusative</i>	usse-kī or usse-ī	<i>that same.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	usse-thwāñ, -vich, -par	<i>{from, in, on that same.</i>
<i>Agentive</i>	usse-ne	<i>by that same.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	ūai	<i>those same.</i>
<i>Genitive</i>	unnein-dā, -de, -dī	<i>of those same.</i>
<i>Dative</i>	unnein-kī	<i>to those same.</i>
<i>Accusative</i>	unnein-kī	<i>those same.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	unnein-thwāñ, -vich, -par	<i>{from, in, on those same.</i>
<i>Agentive</i>	unnein	<i>by those same.</i>

INDEFINITE PRONOUNS.

koī, some one, anyone, or any applied to persons.

<i>Singular.</i>		
<i>Nominative</i>	koī	<i>anyone or any.</i>
<i>Genitive</i>	kuse-dā, -de, -dī	<i>of any.</i>
<i>Dative</i>	kuse-kī	<i>to any.</i>
<i>Accusative</i>	kuse-kī, kuse-ī, koī	<i>any.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	kuse-thwāñ, -vich, -par	<i>from, in, on any.</i>
<i>Agentive</i>	kuse	<i>by any.</i>
<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	koī	<i>any.</i>
<i>Genitive</i>	kune-dā, or kun-dā, de, dī	<i>of any.</i>
<i>Dative</i>	kune-kī, or kune-īñ	<i>to any.</i>
<i>Accusative</i>	kune-kī or kune-īñ	<i>any.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	kune-thwāñ, -vich, -par	<i>from, in, on any.</i>
<i>Agentive</i>	kune	<i>by any.</i>

kichh, something, anything, or any applied to things.

<i>Singular.</i>		
<i>Nominative</i>	kichh	<i>any.</i>
<i>Genitive</i>	kuse-dā, -de, -dī	<i>of any.</i>
<i>Dative</i>	kuse-kī	<i>to any.</i>
<i>Accusative</i>	kuse-kī, kuse-ī, or kichh	<i>any.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	kuse-thwāñ, -vich, -par	<i>from, in, on any.</i>
<i>Agentive</i>	kuse	<i>by any.</i>

<i>Plural.</i>		
<i>Nominative</i>	kichh	any.
<i>Genitive</i>	{ kine-dā, -de, -dī, or kinie-dā, -de, -dī	} of any.
<i>Dative</i>	kiniān-kī	to any.
<i>Accusative</i>	kiniān-kī	any.
<i>Ablative and Locative</i>	kinie-thwān, -vich, -par	from, in, on any.
<i>Agentive</i>	kiniān	by any.

jo koī whoever,

is declined as *jo* and *koī* are declined separately. For *jo* see next page.

For *whatever* *je kichh* is used.

<i>Masculine</i>	kitneñ or kineñ	} several or many.
<i>Feminine</i>	kitniāñ or kiniāñ	

Singular.

<i>Masculine</i>	kitnā or kinā	} how much.
<i>Feminine</i>	kitnī or kinī	

Plural.

<i>Masculine</i>	kitne or kine	} how many.
<i>Feminine</i>	kitniān or kiniān	

INTERROGATIVE PRONOUNS.

Singular.

kūn who?

<i>Nominative</i>	kūn	who?
<i>Genitive</i>	kus-dā, -de, -dī	of whom? whose?
<i>Dative</i>	kus-ī (usual) or kus-kī	to whom?
<i>Accusative</i>	kus-ī (usual) or kus-kī	whom?
<i>Ablative and Locative</i>	kus-thwān, -vich, -par	from, in, on whom?
<i>Agentive</i>	kus-ne	by whom?

Plural.

<i>Nominative</i>	kūn	who?
<i>Genitive</i>	{ kūn-dā, -de, -dī, or kune-dā, -de, -dī	} of whom? whose?
<i>Dative</i>	kune-kī or kune-iñ	to whom?
<i>Accusative</i>	kune-kī or kune-iñ	whom?
<i>Ablative and Locative</i>	kune-thwān, -vich, -par	from, in, on whom?
<i>Agentive</i>	kune	by whom?

	keh <i>what?</i>	
	<i>Singular.</i>	
<i>Nominative</i>	keh	<i>what?</i>
<i>Genitive</i>	{ kus-dā, -de, -dī (<i>usual</i>) or kis-dā, -de, -dī }	{ <i>of what?</i>
<i>Dative</i>	kus-kī (<i>usual</i>) or kis-kī	<i>to what?</i>
<i>Accusative</i>	kus-kī (<i>usual</i>) or kis-kī	<i>what?</i>
<i>Ablative and Locative</i>	{ kus-thwān, -vich, -par (<i>usual</i>) or kis-thwān, -vich, -par }	{ <i>from, in, or on</i> <i>what?</i>
<i>Agentive</i>	kus-ne (<i>usual</i>) or kis-ne	<i>by what?</i>
	<i>Plural.</i>	
<i>Nominative</i>	keh	<i>what?</i>
<i>Genitive</i>	kūne-dā, -de, -dī	<i>of what?</i>
<i>Dative</i>	kūne-kī or kūne-īn	<i>to what?</i>
<i>Accusative</i>	keh	<i>what?</i>
<i>Ablative and Locative</i>	kūne-thwān, -vich, -par	<i>from, in, on what?</i>
<i>Agentive</i>	kūne	<i>by what?</i>

	kokā <i>which?</i>	
	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Masculine</i>	kokā	koke
<i>Feminine</i>	kokī	kokiyān

RELATIVE PRONOUN.

	<i>Singular.</i>	
<i>Nominative</i>	jo	<i>he who.</i>
<i>Genitive</i>	jis-dā, -de, -dī	{ <i>he whose, or he of</i> <i>whom.</i>
<i>Dative</i>	jis-kī or jis-ī	<i>he to whom.</i>
<i>Accusative</i>	jis-kī or jis-ī	<i>he whom.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	jis-thwān, -vich, -par	{ <i>he from, in, on</i> <i>whom.</i>
<i>Agentive</i>	jis-ne	<i>he by whom.</i>
	<i>Plural.</i>	
<i>Nominative</i>	jo	<i>they who.</i>
<i>Genitive</i>	jine-dā, -de, -dī	{ <i>they whose, or they</i> <i>of whom.</i>
<i>Dative</i>	jine-kī or jine-īn	<i>they to whom.</i>
<i>Accusative</i>	jine-kī or jine-īn	<i>they whom.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	jine-thwān, -vich, -par	{ <i>they from, in, on</i> <i>whom.</i>
<i>Agentive</i>	jine-eñ or jineñ	<i>they by whom.</i>

REFLECTIVE PRONOUNS.

First, Second, and Third Persons—Singular and Plural.

<i>Nominative</i>	apūñ	<i>self or selves.</i>
<i>Genitive</i>	apnā, apne, apnī	{ <i>of self or selves, or own.</i>
<i>Dative</i>	apūñ-kī	<i>to self or selves.</i>
<i>Accusative</i>	apūñ-kī	<i>self or selves.</i>
<i>Ablative and Locative</i>	apne-thwāñ, -vich, -par	{ <i>from, in, on self or selves.</i>
<i>Agentive</i>	apūñ	<i>by self or selves.</i>

VERBS.

The verb *honā*, to be.

Indefinite Tense.

auñ	hundā	<i>fem. hundi</i>	<i>I</i>	} <i>am, may be, had been, &c.</i>
tūñ	hundā	<i>fem. hundi</i>	<i>thou</i>	
o	hundā	<i>fem. hundi</i>	<i>he, she, or it</i>	
as	hunde	<i>fem. hundiyañ</i>	<i>we</i>	
tus	hunde	<i>fem. hundiyañ</i>	<i>you</i>	
o	hunde	<i>fem. hundiyañ</i>	<i>they</i>	

The verb agrees in gender with the subject.

*Compound Present.**

auñ	hundā hāñ	<i>I am.</i>
tūñ	hundā haiñ	<i>thou art.</i>
o	hundā hai	<i>he is.</i>
as	hunde hāñ	<i>we are.</i>
tus	hunde ho	<i>you are.</i>
o	hunde haiñ	<i>they are.</i>

If the subject is feminine, the participle becomes *hundi* in the singular, and *hundiyañ* in the plural.

* There is also a simple present of the verb to be; it has been written for me in two ways, the one *hāñ, haiñ, hai, hāñ, ho, haiñ*, the other the same with the aspirate left out. In Dogrī the aspirate is often pronounced very lightly indeed, and it is not unlikely that in that tense it has come to be left out in writing, but still exists in the sound.

Imperfect.

auñ	thā	fem. thī	<i>I was.</i>
tūñ	thā	fem. thī	<i>thou wast.</i>
o	thā	fem. thī	<i>he, she, or it was.</i>
as	the	fem. thiyāñ	<i>we were.</i>
tus	the	fem. thiyāñ	<i>you were.</i>
o	the	fem. thiyāñ	<i>they were.</i>

Compound Imperfect.

auñ	hundā thā	fem. hundi thī	<i>I was (continuative).</i>
tūñ	hundā thā	fem. hundi thī	<i>thou wast.</i>
o	hundā thā	fem. hundi thī	<i>he, she, or it was.</i>
as	hundē the	fem. hundiyāñ thiyāñ	<i>we were.</i>
tus	hundē the	fem. hundiyāñ thiyāñ	<i>you were.</i>
o	hundē the	fem. hundiyāñ thiyāñ	<i>they were.</i>

Simple Preterite.

auñ	hoā	fem. hoī	<i>I was (past definite).</i>
tūñ	hoā	fem. hoī	<i>thou wast.</i>
o	hoā	fem. hoī	<i>he, she, or it was.</i>
as	hoe	fem. hoiyāñ	<i>we were.</i>
tus	hoe	fem. hoiyāñ	<i>you were.</i>
o	hoe	fem. hoiyāñ	<i>they were.</i>

Compound Preterite.

auñ	hoā	hāñ	<i>we have been.</i>
tūñ	hoā	hāñ	<i>thou hast been.</i>
o	hoā	hai	<i>he has been.</i>
as	hoe	hāñ	<i>we have been.</i>
tus	hoe	ho	<i>you have been.</i>
o	hoe	hāñ	<i>they have been.</i>

The participle being changed for the feminine, as before.

Pluperfect.

auñ	hoā	thā	<i>I had been.</i>
tūñ	hoā	thā	<i>thou hadst been.</i>
o	hoā	thā	<i>he had been.</i>
as	hoe	the	<i>we had been.</i>
tus	hoe	the	<i>you had been.</i>
o	hoe	the	<i>they had been.</i>

Here both hoā and thā will change their termination for the feminine.

Aorist.

auñ	oāñ	<i>I may be.</i>
tūñ	hoaiñ	<i>thou mayest be.</i>
o	hoe	<i>he may be.</i>
as	hochai *	<i>we may be.</i>
tus	ho	<i>you may be.</i>
o	hon	<i>they may be.</i>

Future.

auñ	hoñg	<i>I shall be.</i>
tūñ	hogā (hogī in fem.)	<i>thou wilt be.</i>
o	hog	<i>he will be.</i>
as	hoge (hogiyāñ in fem.)	<i>we shall be.</i>
tus	hoge (hogiyāñ in fem.)	<i>you will be.</i>
o	hoñgan	<i>they will be.</i>

Imperative.

tūñ	ho	<i>be thou.</i>
tus	ho	<i>be you.</i>

Verbal Noun.

honā	<i>being.</i>
hone-dā, -de, -dī	<i>of being.</i>
and so on.	

Noun of Agency or Condition.

hone-wālā	<i>that which will become (the final a changing its termination like an adjective).</i>
-----------	---

Conjunctive Participle.

hoī-kai	<i>having been.</i>
---------	---------------------

Adverbial Participle.

hunde-hī	<i>on the point of being.</i>
----------	-------------------------------

As in Hindōstānī, there is but one conjugation, and the formation of it proceeds in nearly the same way as in that language; we will take, as an example, the verb *galāna*, to speak.

<i>Root</i>	galā	
<i>Infinitive</i>	galānā	<i>to speak.</i>
<i>Present participle</i>	galāñdā	<i>speaking.</i>
<i>Past participle</i>	galāya	<i>spoken.</i>

* This form has been given me, but I am not familiar with it; it wants confirmation.

Indefinite.

auñ	galāndā	fem. galāndī	I	} speak, &c.
tūñ	galāndā	fem. galāndī	thou	
o	galāndā	fem. galāndī	he or it	
as	galānde	fem. galāndiyāñ	we	
tus	galānde	fem. galāndiyāñ	you	
o	galānde	fem. galāndiyāñ	they	

Present.

auñ	galāndā hāñ	I am	} speaking.
tūñ	galāndā haiñ	thou art	
o	galāndā hai	he or it is	
as	galānde hāñ	we are	
tus	galānde ho	you are	
o	galānde haiñ	they are	

The participle taking *ī* (*sing.*) and *iyāñ* (*plu.*) when the subject is feminine.

Imperfect.

auñ	galāndā thā	I was	} speaking.
tūñ	galāndā thā	thou wast	
o	galāndā thā	he or it was	
as	galānde the	we were	
tus	galānde the	you were	
o	galānde the	they were	

With a feminine subject it will be *galāndī thī* in the singular, and *galāndiyāñ thiyāñ* in the plural.

Simple Preterite.

main	galāyā	I	} spoke.
toh	galāyā	thou	
us-ne	galāyā	he or it	
aseñ	galāyā	we	
tuseñ	galāyā	you	
une	galāyā	they	

In this and the next two tenses the participle varies so as generally to agree in gender and number with the *object*; the rule here is the same, and is subject to the same qualifications, as in Hindustāni.

Compound Preterite.

main	galāyā hai	<i>I have</i>	} <i>spoken.</i>
toh	galāyā hai	<i>thou hast</i>	
us-ne	galāyā hai	<i>he or it has</i>	
aseñ	galāyā hai	<i>we have</i>	
tuseñ	galāyā hai	<i>you have</i>	
une	galāyā hai	<i>they have</i>	

Pluperfect.

main	galāyā thā	<i>I had</i>	} <i>spoken.</i>
toh	galāyā thā	<i>thou hadst</i>	
us-ne	galāyā thā	<i>he or it had</i>	
aseñ	galāyā thā	<i>we had</i>	
tuseñ	galāyā thā	<i>you had</i>	
une	galāyā thā	<i>they had</i>	

In the above two tenses the auxiliary also may vary with the gender and number of the object.

Aorist.

auñ	galāāñ	<i>I</i>	} <i>may speak.</i>
tūñ	galāe	<i>thou</i>	
o	galāe	<i>he, she, or it</i>	
as	galāeñ	<i>we</i>	
tus	galāo	<i>you</i>	
o	galāeñ	<i>they</i>	

Future.

auñ	galāāngā	<i>I shall speak.</i>
tūñ	galāegā	<i>thou wilt speak.</i>
o	galāegā	<i>he, she, or it will speak.</i>
as	galāenge	<i>we shall speak.</i>
tus	galāoge	<i>you will speak.</i>
o	galāenge	<i>they will speak.</i>

Imperative.

tūñ	galā	} <i>speak.</i>
tus	galāo	

Verbal Noun.

galānā	<i>speaking.</i>
galane -dā, -de, -dī	<i>of speaking.</i>

And so on.

Noun of Agency.

<i>Mas. sing.</i>	galāne-wālā	} <i>speaker.</i>
<i>Fem. sing.</i>	galāne-wālī	
<i>Mas. plu.</i>	galāne-wāle	} <i>speakers.</i>
<i>Fem. plu.</i>	galāne-wāliyān	

Conjunctive Participle.

galāi-ke *having spoken.*

The passive voice is made by conjugating the verb *jānā*, to go, with the past participle; as from *jalānā*, to set fire to, comes *jalāyā jānā*, to be set on fire.

Irregularities in the verbs seem to be very few; *jānā*, to go, makes *giyā* in the past participle, except in certain combinations, when it forms the participle according to the usual rule, as *jāyā karnā*, to continue going; *karnā*, to do, makes *kūā*, done; and there are a few other exceptions.

APPENDIX II.

VOCABULARIES COMPARED. (For Remarks, see Chap. xxi.)

ENGLISH.	DIALECTS OF THE OUTER HILLS.		DIALECTS OF THE MIDDLE MOUNTAINS.				KASHMĪR.
	Dogri.	Chibhali.	Rāmbani.	Bhadarwāhī.	Pādari.	Kishtwāri.	Kashmiri.
one	ek	ek	ek	ek	ek	ak	āk
two	do	do	dī	dūi	dū	tsī	zō ||
three	tre	tre	chei	klai	klai	tre	tre
four	chār	chār	chār	tsor	tsūr or tsor	tsor	tsor
five	pañj	pañj	pānts	pānts	pānz	pānts	pānts
six	che	che	shā	shā	tse or tsa	she	she
seven	sat	sat	sāt	sat	sat	sat	sat
eight	ath	ath	ath	ath	ath	eth	ōth
nine	nau	nau	nau	nau	nau	nauñ	nau
ten	das	das	das	das	dash	dā	dā
twenty	vī*	bī	bī	bī	bī	ū	wū
fifty	pañjā	pañjā	pañjā	pantsā	—	pāntsā	pāntsā
hundred	sau	sau	sau	sau	—	hath	hath
I	main and auñ	main	mī	auñ	auñ	bū or bo	bo
my	mera	mārā	menū	merū †	men and hen	meaun	mion
we	as	—	as	as	as	asī	as
our	sārā	—	ason	isho	henan	asūnder	son
thou	tuñ	tū	tū	tū	tū	tū	tsō
thy	terā	tūrā	tenū	terū	tenan	—	chon
you	tus	—	tus	tū (?)	tus	—	tse
your	tusārā	tusārā	tuson	tusho	tenan	tsūāñ §	chon
he	o	o	sū	—	o	hor	sū
his	usdā	usdā	teson	userū	tasar	hūsan	humsun ¶
they	o	o	sū	en or in †	—	yum (?)	
their	undā	undā	ane	userū	tenkar	yumanun	

hand	hath	hath	hāth	hath	hath	hathī	hath
foot	pair	per	khur	pāo	khur	khor	khor
nose	nak	nak	nāk	nak	nak	nast	nast
eye	akhi	akh	achi	atsi	ach and akh	ach	ach
mouth	—	mūh	āshū	ūt	as	aus	ās **
tooth	dand	dand	dānt	dand	dand	dand	dand
ear	kan	kan	kan	kan	kan	kan	kan
hair	vāl	bāl	{kesh and pa- phariāh }	bāl	sharwār ††	kī	wāl
head	sir	sir	shir	dog	rot	loth	kal
tongue	jib	jib	jib	zib	jib	zeo	zeo
belly	did	did	pet	did	pet	yad	yad
back	pith	kand	pith	pith	pith	shāna	shāna
iron	lohā	lohā	loh	lohā	lohā	shistar	shistar
gold	sonā	sonā	sunā	sonū	sunā	shongo	son
silver	chāndī	chāndī and rūpā	chāndī	ropo	rup and rūpā	zūn	rup
father	pyū	pyū	bābā	boā	bābā	bābā	{bab, mol, and bābā
mother	māi	mā	ammā and iyā	haiyā	ijā or ij	ammā	{māi, dēd, *** and āpā
brother	brā	brā	bhūā	glā	bāū and bhāi ††	bhāiji and bhāi ††	bāi
sister	bahīn	bahn	bahin	bahin	ded and bahīn §§	{bhingedī and bahīn ¶¶ }	{bain and bēndēd *** }

* Often used in the plural, thus: *ath viyān*, eight score.

† *en* = those, *in* = these.

‡ There is a vowel-sound in Kashmiri which is not provided for in the alphabetical system used for the other dialects; it is like the *eu* in French, or *ö* in German; or it may be said to be like *a* in Hindostani, elongated, but not elongated in such a way as to make it like *ā*; I have provisionally put *ē* to represent it.

¶ For "his" I have also *tasans*, and for "theirs" I have *tasan hand*.

** The character *ā* used in the Kashmiri vocabulary, denotes a very broad sound, as in the English "awl," somewhat different from that of *ā*; Sir G. Campbell makes the same distinction.

†† The side-locks are called *pāloti*.

§§ *ded* = elder sister; *bahīn* = younger sister.

¶¶ *bhingedī* = elder sister; *bahīn* = younger sister.

† Fem. sing., *meri*; mas. plu., *merū*; fem. plu., *meriyān*.

§ I am not sure whether this is not *thy*.

†† *bāū* = elder brother; *bhāi* = younger brother.

‡‡ *bhāiji* = elder brother; *bhāi* = younger brother.

* * * *ē* for the Kashmiri language denotes a sound like that of the *e* in *them*.

VOCABULARIES COMPARED—continued.

ENGLISH.	DIALECTS OF THE OUTER HILLS.		DIALECTS OF THE MIDDLE MOUNTAINS.				KASHMİR.
	Dogri.	Chibhāli. ²	Rāmbanī.	Bhadarwāhi.	Pādari.	Kishtwāri.	Kashmīri.
man	ādmī	ādmī and janā	mānū	mahānū	mān	mān	mānyu
woman	janānī	trīmat	zanān	kwaṅsh	giūn	—	zenān
wife	istri	—	—	kwaṅsh and klī	zel	zanān	kulai and āshen
child	putar	pūtar	lokū	ko	kwā	shūr	nichu and gubar
daughter	dhi	dhi	kūri	koī	kūi	korī	kor and kūr
slave	ghulām, banda	—	pālak and kamā	—	—	—	ghulām
cultivator	jamīndār	zamīndār	zamīndār	zamīndār	jamīndār	zamīndār	gurust
shepherd	—	pālā and gwālā	gwāl	gaddī and puhāl	gwāl and phāl	gwāl	phāl
God	parmeshwar	khudā	parmeshar	parmeshar	parmesar	—	khudā
devil	—	shaitān	masān	none	none	—	masharān
sun	sūraj	dī	sūrij	dihāro	dīs	akhtāb	ākhtāb
moon	chand	chan	chāndnī	chāndnī	chāndnī *	tsandar	zūn
star	tārā	tārā	tārā	tārā	tārā	tārak	tārak
fire	ag	ag	āg	āg	āg	nār	nār
water	jal	pānī	pānī	pānī	pānī	pānī	āb
house	ghar	ghar	ghar and gī	ghar	obar, ghar, and gī	gharo	ghōr and lōr
horse	ghorā	ghorā	ghorū	ghoro	ghorā	gūr	gur
cow	gāe	gā	gāo	gau and batsī	gā	—	gāo
dog	kuttā	kuttā	shūnā	kuttar	kuttar (f. kuttari)	hon	hūn
cat	billī	billī	bilār	billū (f. billī)	balā (f. balāī)	brār	brer
cock	kukar†	kukar	kukar	kukar	kukar	kokar	kokar
duck	batak	batak	batak	batak	—	—	batak
ass	khotā	khotā	khotū	khoto (f. khotī)	—	khar	khār
camel	ūnt	ūnt	—	ūnt	—	—	ūnt
bird	pakru	pakrū	pakrū	pakrū	pakrū	—	—
go	jā	{ juliyā and } gachiyā†	gā	gā	gā	gats	gats
eat	khā	khā	khā	khā	khā	khīu	khē

sit	bəh	bij	bime	bish	bish	biün-be	be
come	ā	acheā	je	ei	illa	yorī	wolo
beat	mār	{ māriyā and kuiyā† }	mār	mār and kut	mār and kut	tsots	lāyas
stand	khalā ho	khalā ho	uthe karū	kharo-bové	khar bho	hoshwat	{ wadalī roz and wazanī roz }
die	mar	mar	mar	mar	mar	mar	dis
give	de	de	de les	de	de	diūs	dor and tikh
run	daur	daur	daur	daur	daur	doro	herī and pēt
up	ūpar	ūpar	ūbū	bāgā	khārī	hosh	bōn
down	khal	bun	khalo	ūn	undoi	bōn †	bōnt
before	āge	āge	āgaro	agari	agar	brōnt	pat
behind	piche	piche	pato	patar	{ pathonher and patlakher }	poth	nazdik
near	nehri	nehre	neri	nerū	ner and negihana	dūr —	dūr
far	dūr	dūr	dūr	dūr	dūr	kon	kus
who	kun	kon	kus	kaserū	kān	kyā	kyā
what	keh	ke	kū	kun and kunen	kī	—	kyāzi and kyūn
why	kiān	kiū	kī	koyā	kyas	—	be
and	hor and te	hor	or	—	—	—	lekin
but	par	—	par	—	—	—	hargāh
if	jekar	jiān	ze	—	—	—	na
yes	āho	ahān	halā	hān	hān	—	zabar and jān
no	na	nān	nahīn	nā	nā	noe	yēch
good	{ charigā and kharā }	—	jawān	kharū	cher and kharā	—	tud and thud
bad	mārā and burā	—	—	burū and mārū	—	—	
high	uchā	—	ūkarū	uchu	adham	—	

* In the upper part of the Bhutnā Valley in Pādar the word for moon is zosan.

† hen = kukarī.

‡ These are past participles.

ENGLISH.	DARD DIALECTS.			ENGLISH.	DARD DIALECTS.		
	Dialect of Astor.	Dialect of Gilgit.	Dialect of Däh.		Dialect of Astor.	Dialect of Gilgit.	Dialect of Däh.
one	ek	ek	ek	gold	son	sun	ser or sir
two	dū	du	dū (like " in French).	silver	rūp	rūp	mul
three	tre	{tche che* } ^{or}	trā	father	bābo	bābo, mālo	bō
four	chār	chār	chor	mother	āji	āji, mā	āye
five	push	poiñ	poiñsh	brother	{ kākō (elder) zhā (younger)	jā	{ baio (elder) vā (younger)
six	shā	shā	shā		{ kākī (elder) sas (younger)		sā (to call, kākī)	{ mush (elder) sas (younger)
seven	sat	sat	sat	sister	manūzh	manuzho†		mush
eight	āshṭ	atch*	āth	man	chei	chei	tchigā
nine	naun	nau	nūñ	woman	gren	gren	tchigā
ten	dāi	dāi	das	wife	—	putch	—
twenty	bī	bī	bijhā	ohild	—	—	—
fifty	{du bi ka dāi	{dū bi ka dāi	{dū bi jhū dāsh	son	{puch (bāl) = boy)	{putch (baby-boy = shū) di (baby- girl = molar)	biyū
hundred	shal	shal	aho	daughter	mulāi	marlatan	mulei
I	mo	mā	mo	slave	bādo	grasto	satukspo
my	meo or mio	mai	mī bet	cultivator	grasti	grasto	—
we	be	charbiō †	asī mush	shepherd	paiyāl	paiyālo	—
our	—	asei	—	God	khudā	khudā	khudā
thou	tū	tū	ti	devil	shaitān	{shaitān or iblis	shaitān
thy	toñ	thāi	tsi mush	sun	sūri	sūri	sūri
you	—	tso	tsi bun	moon	yūn	yūn	gyun
your	—	tsāi	pho	star	tāro	tāro	tūri
he	zho	ro	tes	fire	phū	agār	ghul
his	—	rasāi	phe	water	woi	woi	wūā
they	—	{āi (far) ani(near) rinei (far) aninei (near)	tenbun	house	goah	gof	gof
their	zhno	—	—	horse	ashp	ashpo	āpsh
hand	hath	hath	hath	cow	gāo or gau	go	go
foot	pā	pā	kūti	dog	shū	shūñ	shūā
nose	noto	nato	noto	cat	{pushi and pishū koko = cock kokoī = hen	būshi	billū
eye	achi	atchi	āthi	cock	{karkā- mash	{byāpo, § byāmo = hen	—
mouth	ānzo	āi	ūzi	duck	batak	bārash	—
tooth	doni	doni	dani	ass	zhākun	jakun	—
ear	kun	kun	kani	—	—	—	—
hair	jakō	jakur	zhākur	—	—	—	—
head	shish	shish	shish	—	—	—	—
tongue	zip	jip	gip	—	—	—	—
belly	der	der	war	—	—	—	—
back	dāk	dākī	puth	—	—	—	—
iron	chimar	chimar	chingar	—	—	—	—

* The consonantal sound in these words has the same relation to the ordinary sound of *ch* as the cerebral *d* or *t* has to the dental *d* or *t*, it is *ch* sounded far back on the palate; in default of a recognised character for it I provisionally use *ch*.

† I have this down, but consider that it wants to be verified.

‡ For *man*, as distinguished from *woman*, the word is *mushā*.

§ These terminations are Tibetan.

ENGLISH.	DARD DIALECTS.			ENGLISH.	DARD DIALECTS.		
	Dialect of Astor.	Dialect of Gilgit.	Dialect of Däh.		Dialect of Astor.	Dialect of Gilgit.	Dialect of Däh.
camel	ũht	ũht		behind	pāto	phāfū	zhakunā
bird	—	bring*		near	ele	kachi	āboni
go	bo	bo	byun	far	dūr	dūr	dur
eat	khā	kha	khā	who	koī	ko	kyāno bet
sit	bet	beī	bāsh	what	yok	jek	ye bet
come	e	wa	ye, ānī	why	—	ke	
beat	kute	shida	kūti	and	ka	ka	
stand	hunbo	hunbo	ũthe	but	—	akhan	
die	mū	mu	mu, mulā	if	—	—	
give	de	de	dī	yes	āwā	āwā	bet
run	logobo	haita	bīhyon	no	ne	nush	nish
up	prāde	ajā	onār	good	mishā	—	
down	kūli	khiri	kharā	bad	katse	kach	
before	mutro	{ mutcho } { (near) } { yar (far) }	yārbū	high			

* bring is a general word for bird; chā = sparrow.

APPENDIX III.

PHRASES IN RĀMBANĪ AND BHADARWĀHĪ.

ENGLISH.	RĀMBANĪ.	BHADARWĀHĪ.
<p>What is your name? How old is this horse? How far is it from here to Kashmir? How many sons are there in your father's house?</p>	<p>Tenū kū nām chu. Kitā vṛiyāñ sānū ghorū chu. Itāātā Kashmir kītī dūr chī. Tenā bābā sane gī kitā putar chā.</p>	<p>Tero kun hai (?) nao. E ghora katar varieki rue. Itthe keta katarī dūr hai (?) Kashmir Tashū boāre ghare katar ko han.</p>
<p>I have walked a long way to-day. The son of my uncle is married to her sister.</p>	<p>Ādz as dūr ātā āwa sam. Mine patriye sanū lokū tesā zanānī saniyā bahinī sāthī byātu matū cho.*</p>	<p>Ādze auñ barī dūr jo.</p>
<p>In the house is the saddle of the white horse. Put the saddle upon his back. I have beaten his son with many stripes. He is grazing cattle on the top of the hill. He is sitting on a horse under that tree. His brother is taller than his sister.</p>	<p>Gī antar sufed ghore sanī kātī chī. Kāfī lāgo.† Tesue loke matī mān datī am. Phār shire beñ māl tsārte chā.‡ Is butū khal ghore beñ cho. Tesoñ brā teshuā (?) teshnā) bahinī ātā ūkarū chu.</p>	<p>Ghar antar zau ghore dī kātī ahe. Ghore par tsārā kātī. Eserū ko glābū māro mīn. Es dhār ūpar māl tsarne lagarūe. Es bute het ghore ūpar bishnū. Eserū glā bahin kar badī ahe.</p>
<p>The price of that is two rupees and a half. My father lives in that small house. Give this rupee to him. Take those rupees from him. Beat him well and bind him with ropes. Draw water from the well. Walk before me. Whose boy comes behind you? From whom did you buy that? From a shopkeeper of the village.</p>	<p>Teson mul rupeya dhāī chu. Menūbāl is mate gharū mads rānchu. Yū rupeyū tes dat. Yū rupeyū tesātā genī ānū. Tes dabī tā mār dat gazrā sāthī gant thas. Khūā ātā pānī kārū. Mī agar agar chale. Kusōñ lokū tī patā patā en chut. Kasātā tī mule gin chut. Gāmū sane hattiwāle ātā.</p>	<p>Eserū mul dhāī rupeye āhe. Merū boa es nikarī ghar bishī. Ese rupeya de. Eskar rupeya ānā. Es glab kūt dangari kar kinū bāndas. Divarī kar pānī ān. Mere agari gā. Kaserū ko magari lāgerū tūī. Teñ eskar kiskar ahnū. Glonerū hattiwale kar ahnū.</p>

* "to the sister of that woman."

† "place the saddle."

‡ tsārte chā is plural.

APPENDIX IV.

ROUTES.

LIST OF THE ROUTES GIVEN.

N.B.—The number to each route corresponds with that attached to the same route in the Political Map.

1. From Jummoo by Banihāl to Sirīnagar.
2. From Jummoo by Budil to Sirīnagar.
3. Cross route from Jummoo to Rājāori.
4. From Bhimbar by Rājāori and the Pir Panjāl to Sirīnagar.
5. Cross route from Rājāori to Pūnch.
6. From Jhelam by Pūnch to Sirīnagar.
7. From Mari to Sirīnagar.
8. From Abbotābād by Muzafarābād to Sirīnagar.
9. From Sirīnagar to Gilgit and beyond.
10. From Sirīnagar by Deosai to Skārdū.
11. From Sirīnagar by Drās to Skārdū.
12. From Sirīnagar to Leh.
13. From Sirīnagar to Kishtwār.
14. From Jummoo by Chaneni to Kishtwār.
15. From Jummoo by Bhadarwāh to Kishtwār.
16. From Mādhopūr by Bhadarwāh to Kishtwār.
17. From Chamba by Bhadarwāh to Kishtwār.
18. From Kishtwār by Kargil to Leh.
19. From Kishtwār by Zānskār to Leh.
20. From Pālampūr in Kāngrā by Kulu to Leh.
21. From Simla by Wāngtū and Spitī to Leh.
22. From Leh by Chorbat to Skārdū.
23. From Leh by Kārākoram to Yārkanḍ ; summer route.
24. From Leh by Kārākoram to Yārkanḍ ; winter route.
25. From Leh by Chāngchenmo to Yārkanḍ ; western route.
26. From Leh by Chāngchenmo to Yārkanḍ ; middle route.
27. From Leh by Chāngchenmo to Yārkanḍ ; eastern route.
28. From Leh to Gar.
29. From Pālampūr by Chāngchenmo to Yārkanḍ, avoiding Leh.
30. From Pālampūr by Kārākoram to Yārkanḍ, avoiding Leh.

ROUTE 1.—*From Jummoo by Banihāl to Sirinagar.*

(12 marches: 177 miles.)

Jummoo is 90 miles from Lāhor and 80 miles from Amritsar; the road from those two places can be traversed by carts and by camels as far as Jummoo, but not beyond.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jummoo	0	1200	
Dansāl	1	1840	17
Kiramchi	2	2500	16
Mir	3	4800	13
Lāndar	4	4700	11
Bilaut	5	5150	14
Rāmban	6	2535	10
Rāmsū	7	4070	19
Devgol	8	5580	14
Vernāg	9	6000	15
Islāmābād	10	5600	15
Avāntipūr	11	5350	16
Sirinagar	12	5235	17
			177

Between stages 4 and 5 the Lārū Lārī Pass, height 8200 feet, and between 8 and 9 the Banihāl Pass, 9200 feet, are crossed. Between 5 and 6 the Chināb is crossed by a wooden bridge.

This road can be traversed by laden ponies, but in many places the way is difficult for them. It is closed for all horses for two months or so from Christmas onwards, on account of the depth of snow on Banihāl Pass. For two or three days together it may be closed for men, who cannot cross that Pass when the wind is violent and the snow is deep.

ROUTE 2.—*From Jummoo by Budil to Sirinagar.*

(12 marches: 129 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jummoo	0	1200	
Akhnūr	1	1142	18
Kapeyankī Bauli	2		7
Paunī	3		8
Chele	4		8
Nār	5		12
Bhagolī	6		8
Budil	7		5
Delhi	8		11
Nāzim Garhī	9		14
Shapeyan	10	6715	11
Kahn̄pūr	11		15
Sirinagar	12	5235	12
			129

This is a foot-road, seldom or never used for laden ponies. Akhnūr is the more usual starting point for it than Jummo. Between stages 8 and 9 the Budil Pass, a high Pass, is crossed. It is open for about seven months in the year.

ROUTE 3.—Cross route from Jummo to Rājāori.

(6 marches: 77 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jummo	0	1200	
Akhnūr	1	1142	18
Chauki Chorā	2	2150	13½
Thandāpāni	3		13
Dharmśāla	4		9½
Syālsūi	5		9
Rājāori	6	3094	14
			<hr/> 77

The Chināb is crossed by boat at Akhnūr, which is on left bank. The road is fit for laden ponies. At Rājāori we come to stage No. 4 of route 4. By combining the two routes we find that from Jummo by Rājāori and the Pir Panjāl to Sirīnagar is 14 marches, 169 miles.

ROUTE 4.—From Bhimbar by Rājāori and the Pir Panjāl to Sirīnagar.

(12 marches: 148 miles.)

Bhimbar is 30 miles from Gujrāt on the Grand Trunk Road. Gujrāt is 71 miles from Lāhor.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Bhimbar	0		
Saidābād	1		15
Naushahra	2		12½
Changas Sarāe	3		13½
Rājāori	4	3094	15
Thannā	5		14
Baramgalā	6		10
Poshiāna	7		10
Aliābād Sarāe	8		11
Hirpūr	9		14
Shapeyan	10	6715	6
Kahnpur	11		15
Sirīnagar	12	5235	12
			<hr/> 148

Between stages 5 and 6 the Ratan Pass, 8200 feet, and between stages 7 and 8 the Pir Panjāl, a Pass 11,400 feet high, are crossed. The road is passable for laden ponies, though in some places rather difficult for them. It is open for about seven months in the year.

ROUTE 5.—*Cross route from Rājāori to Pūnch.*

(3 marches: 44 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Rājāori	0	3094	
Thanna	1		14
Sūran	2		16
Pūnch	3	3300	14
			<hr/> 44

Between stages 1 and 2 the Ratan ridge is crossed at about 8000 feet altitude. Laden ponies can go by this road.

By combining route 3, route 5, and route 6 from stage No. 8 onward, we get this—From Jummo, by Rājāori and Pūnch, to Sirīnagar, 16 marches, 209 miles. By combining the first four marches of route 4 with route 5 and the last seven marches of route 6, we get—From Bhimbar, by Rājāori and Pūnch, to Sirīnagar, 14 marches, 188 miles.

ROUTE 6.—*From Jhelam by Pūnch to Sirīnagar.*

(15 marches: 186 miles.)

Jhelam is on the Grand Trunk Road, 100 miles from Lāhor.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jhelam	0	827	
Chechiān	1		11
Mirpūr	2	1286	11
Chaumuk	3		10
Biāri	4		7
Sansār	5		14
Kotli	6		15
Saira	7		14
Pūnch	8	3300	16
Kahūta	9		9
Aliābād	10		8
Ūri	11		17
Naushahra	12		14
Bāramūla	13		9
Patan	14		14
Sirīnagar	15	5235	17
			<hr/> 186

This road is usually practicable for laden ponies. Between stages 10 and 11 the Hājī Pass is crossed, 8500 feet high. On this the snow in winter would render it difficult, if not impassable, for ponies. For the two marches from Bāramūla to Sirīnagar, boats are commonly taken.

ROUTE 7.—*From Marī to Sirīnagar.*

(12 marches : 135 miles.)

Marī, or Murree, the well-known hill-station in the British territory, is 40 miles from Rāwal Pindī, which is on the Grand Trunk Road. Camels, post carriages, and perhaps carts, can come as far as Marī.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Marī	0	7457	
Deval	1		12
Kohāla	2		9
Chatar-Kelas	3		9
Rārū	4		12
Tandali	5		13
Garhī	6		13
Hattī	7		10
Chakotī	8		15
Ūri	9		16
Naushahra	10		14
Bāramūla	11		9
Patan	12		14
Sirīnagar	13	5235	17
			<hr/> 163

Between stages Nos. 2 and 3 the Jhelam River used to be crossed by boat ; a bridge was being constructed, which may now be ready. The road is good for laden ponies, and is always, or nearly always, open. From 8 to 12 the marches are the same as in route 6.

Till a few years ago, the road from Kohāla to Chakotī took a different line, the following were the stages :

Kohāla to	Chikār
Dannā	Hattī
Maira	Chakotī

A day may thus be saved, but at the expense of some labour in going over some high hills.

ROUTE 8.—*From Abbotābād by Muzafarābād to Sirīnagar.*

(11 marches : 156½ miles.)

Abbotābād is a Cantonment and Civil Station among the hills in the Hazāra District, in the British territory.

From Rāwal Pindī, on the Grand Trunk Road, to Abbotābād, *viā* Harīpūr, is 61 miles.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Abbotābād	0	4200	
Mansera	1		13½
Garhī	2		19
Muzafarābād	3		9
Hatiān	4		17
Kanda	5		11
Kathai	6		12
Shādra	7		12
Gingal	8		14
Baramūla	9		18
Patan	10		14
Sirīnagar	11	5235	17
			<u>156½</u>

This is the easiest route from the Panjāb to Kashmīr. Laden ponies can go over it without difficulty, and it is never stopped by snow. The last two stages are usually done by water.

ROUTE 9.—*From Sirīnagar to Gilgit and beyond.*

a. *Sirīnagar to Gilgit.*

(22 marches : 233½ miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirīnagar	0	5235	
Sambal	1	5200	17
Bandīpūr	2	5200	18
Trāgbal	3	9160	9
Zotkusu	4		9
Kunzalwān	5		6
Gurez	6	7800	11
Gūrikot (of Gurez)	7	9370	11
Mohu Dās	8		12
Caṃp	9		11
Pukarkot	10	9000	11
Chagām	11	8560	12
Gūrikot (of Astor)	12	8058	13
Astor or Hasora	13	7853	7
Harcho	14	6700	11
Mushkin	15		8
Dūiyān	16	8720	8½
Rānghāt	17		12
Bawanjī	18	4645	9
Jagrot	19	6260	12
Camp	20		7
Mināwar	21		8
Gilgit	22	4800	11
			<u>233½</u>

These are the stages adopted by the Maharaja's troops. Travelling lightly one may make the distance in fewer days. Thus, No. 4 may be left out; from No. 7 to No. 10 these stages may be adopted—Razhāt 16, Pukarkot 18; from No. 13 to No. 16 these—Dashkin 15, Dūiyān 12½; and from No. 19 to No. 21 the two marches can be made into one. In this way there would be 18 stages instead of 22. I have myself done the distance in 11 days.

The first two stages are usually done by boat in one night and day.

The greater part of this road, especially after No. 7, is bad for laden ponies; still they commonly traverse it as far as 17. Between Jagrot and Mināwar there are some bits that would be dangerous, but a horse without a load may be led over them.

The road is closed by snow for near six months—from the middle of November to the middle of May.

Between Nos. 3 and 4, the Rājdiāngan Pass, 11,800 feet, and between Nos. 7 and 8, the Kamri Pass, 13,160 feet, are crossed. Hatū Pīr is a spur that the road goes over between Nos. 16 and 17; it is about 10,000 feet high; the descent from it to Rāmghāt is steep and difficult.

b. *Sirinagar to Gilgit; alternative route.*

(23 marches: 238½ miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirinagar	0	5235	
To Gurez (as in last route).	6		70
Bangla	7	8725	11
Māpanūn	8	10130	9
Burzil	9	10740	9
Camp	10		12
Dās	11	10500	9
Gudhai	12		12
Naugām	13		8
Astor or Hasora	14	7853	12
Astor to Gilgit, as in last route, 9 marches.			
Gilgit	23	4800	86½
			<u>238½</u>

Between Nos. 9 and 10 the Dorikun Pass is crossed, 13,500 feet.

This road remains open a few weeks later, and re-opens in the spring a little earlier, than the last; it is closed for about five months for horses. During the winter even, with a favourable opportunity, it is possible for men without loads to force the Pass.

c. *Gilgit to Yāsīn.*

(5 marches : 80 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Gilgit	0	4800	
Shakalot	1	5560	18
Singal	2	5770	15
Gākūj	3	6920	8
Roshan	4		19½
Yāsīn	5	7765	19½
			80

This is from my own observation as far as Gākūj; beyond, from Mr. G. W. Hayward's account. The Maharaja's frontier is crossed a few miles beyond Gākūj.

From Yāsīn a road leads northwards into Wākḥān, part of Badakhshān, which crosses the watershed at the third or fourth march from Yāsīn. Darkot is the last village this side the Pass.

Another road from Yāsīn leads first a little way down the Yāsīn River, and then westward over the Shundur Pass to Mastūj and Chitrāl.

ROUTE 10.—*From Sirīnagar by Deesai to Skārdū.*

(14 marches : 158 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirīnagar	0	5235	
Sambal	1	5200	17
Bandipūr	2	5200	18
Trāgbal	3	9160	9
Zotkusu	4		9
Kunzalwān	5		6
Gurez	6	7800	11
Bangla	7	8725	11
Māpanūn	8	10130	9
Burzil	9	10740	9
Sikhbach	10	13160	15
Lālpānī	11	12500	13
Usar Mar	12	13970	12
Karpitū	13	7636	16
Skārdū	14	7440 (town)	3
			158

Up to No. 9 the stages are the same as in Route 9 b, and up to No. 6 they are the same as in Route 9 a. Between Nos. 9 and 10 the Passes called Stakpilā (12,900 feet), and Sarsingar (13,860 feet), are traversed. Between Nos. 12 and 13 the Burjī Pass, 15,700 feet, is crossed.

Fourteen marches are here put down, but the distance may, without difficulty, be done in twelve, by passing over stage No. 4 or No. 5, and by gaining a march between 10 and 14.

This road is fit for laden ponies; it is closed by snow for about six months from October or November.

ROUTE 11.—From Sirīnagar by Drās to Skārdū.

(19 marches : 242 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirīnagar	0	5235	
To Tashgām, as in Route 12	9		115
Karkitchu	10		14
Gangani	11		10
Olting Thang	12		12
Tarkūti	13		14
Kartāksho	14		17
Toltī	15		12
Parkūta	16		14
Gol	17		13
Kepchung	18		17
Skārdū	19	7440 (town)	4
			<hr/> 242

Up to stage No. 9 the road is described under Route 12. The remainder of the road is in many parts bad; it is difficult to lead a horse along it. The closing of this road by snow depends on the Drās Pass, the condition of which is spoken of in the route next below.

ROUTE 12.—From Sirīnagar to Leh.

(19 marches : 259 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirīnagar	0	5235	
Gāndarbal	1	5230	14
Kangan	2		12
Gūnd	3		14
Gagangīr	4		9
Sonāmarg	5	8650	10
Bāltal	6		10
Matāyan	7		16
Drās	8	9825	15
Tashgām	9	9390	15
Chānegund	10	8675	18
Kargil	11	8787 (fort)	6
Carried forward ..			<hr/> 139
			2 M 2

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
	Brought forward .. .. .	.. .. .	139
Shargol	12	10,290	20
Kharbū	13	11,890	18
Lāmayūrū	14	11,520	16
Nurla	15 .. .. .	.. .. .	18
Sāspūl	16 .. .. .	.. .. .	17
Nimū	17 .. .. .	.. .. .	13
Pitak	18 .. .. .	.. .. .	13
Leh	19	11,500	5
			259

The first stage from Sirīnagar may be reached by boat.

Between Nos. 6 and 7 the Drās or Zojī Pass, 11,300 feet, is passed. Between Nos. 12 and 13, the Nāmika Pass, 13,000 feet, and between Nos. 13 and 14 the Fotū Pass, 13,400 feet, are crossed. The Indus River is crossed by a wooden bridge between stages 14 and 15.

The road is fit for laden ponies during the summer, but for four or five months from December the snow on the Drās Pass renders it impassable by any but men, and makes it difficult for them.

From stage 14 to stage 19 there is an alternative route thus :

	No.	Miles.
Lāmayūrū	14	
Khalsī	15	12
Timisgām	16	10
Tārutse	17	17
Nimū	18	10
Leh	19	18

ROUTE 13.—From Sirīnagar to Kishtwār.

(7 marches : 102 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Sirīnagar	0	5235	
Avāntipūr	1	5350	17
Islāmābād	2	5600	16
Wangām	3 .. .. .	.. .. .	17
Wankringī	4 .. .. .	.. .. .	9
Singpūr	5 .. .. .	.. .. .	16
Mughal Maidān	6	4140	16
Kishtwār	7	5450	11
			102

The first two stages may be done by boat.

Between Nos. 4 and 5 the Marbal Pass, 11,570 feet, is crossed. Between 6 and 7 two rivers (the Wardwan River and the Chināb) have

to be crossed by rope bridges. Horses are made to swim across, but the passage is perilous for them. But for this danger the road would do for laden ponies. It is closed in the winter.

ROUTE 14.—*From Jummoo by Chanenā to Kishtwār.*

(11 marches : 139 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jummoo	0	1200	
Dansāl	1	1840	17
Ūdampūr	2	2500	14
Balli	3		7
Chanenā	4		14
Batoti	5		12
Asan	6		16
Kullen	7		15
Bheli	8		10
Jangalwār	9	4100	14
Kanani	10	3685	10
Kishtwār	11	5450	10
			<u>139</u>

Parts of this road are bad for horses. It is open all the year round.

ROUTE 15.—*From Jummoo by Bhadarwāh to Kishtwār.*

(11 marches : 129½ miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Jummoo	0	1200	
Tūtānwāli Kūi	1		9
Sarōin Sar	2	1825	8
Chian	3		10
Rāmnagar	4	2700	15
Korta	5		13
Dūdar	6		14
Āsmās	7	9500	10
Bhadarwāh	8	5500	13
Jangalwār	9	4100	17½
Kanani	10	3685	10
Kishtwār	11	5450	10
			<u>129½</u>

Between Nos. 5 and 6 a ridge 8000 feet, and between Nos. 7 and 8 Seoji Pass, over 10,000 feet, are crossed.

The road is difficult for ponies. It is closed by snow for three months.

From No. 9 to No. 11 the route coincides with Route 14, same numbers.

ROUTE 16.—*From Mādhopūr by Bhadarwāh to Kishtwār.*

(10 marches: 129½ miles.)

Mādhopūr is on the left bank of the Rāvī, at the Bārī Dūāb Canal Head. It is 74 miles from Amritsar, with a good cart-road to that place.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Mādhopūr	0		
Thain	1	.. ..	15
Basoli	2	.. ..	12
Pud	3	.. ..	13
Hartli	4	.. ..	14
Lohāng	5	.. ..	8
Camp	6	.. ..	16
Bhadarwāh	7	5500	14
Kishtwār (see Route 15, Nos. 9 to 11)	10	5450	37½
			<u>129½</u>

The Rāvī River is crossed, by ford or by ferry, on the first march. Or by another route on left bank it is crossed at Basoli. Between 3 and 4 a ridge is crossed, and at 6 the Chatardhār Pass, 10,100 feet. The road is fit for laden ponies.

ROUTE 17.—*From Chamba by Bhadarwāh to Kishtwār.*

(8 marches: 92½ miles.)

Chamba is in the narrow valley of the Rāvī, on right bank; it is the residence of the Raja of the Hill principality of Chamba, who is under the British.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Chamba	0	3033	
Manjere	1	.. ..	14
Digi or Kirah	2	.. ..	10
Prungul	3	.. ..	10
Camp	4	.. ..	9
Bhadarwāh	5	5500	12
Kishtwār (see Route 15, Nos. 9 to 11)	8	5450	37½
			<u>92½</u>

ROUTE 18.—*From Kishtwār by Kargil to Leh.*

(23 marches : 306 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Kishtwār	0	5450	
Phalma	1		6
Ekali	2		14
Sanger	3		16
Hanja	4		15
Petgām	5		13
Camp	6		11
Inshin	7		9
Suknes	8		15
Dumhoi	9		9
Moskolu	10		12
Camp	11		12
Suru	12		10
Sānkho	13		18
Camp	14		13
Kargil	15	8787 (fort)	13
Leh (see Route 12, Nos. 12 to 19)	23	11500	120
			306

Between Nos. 10 and 11 we cross the Bhotkol Pass, 14,370 feet. At Kargil the route from Sirinagar to Leh (Route 18) is joined.

From Kishtwār to Kargil the road is not fit for laden animals, but a horse can be led. The road is closed for about six months by the snow on the Bhotkol Pass.

ROUTE 19.—*From Kishtwār by Zānskār to Leh.*

(27 marches : 298 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Kishtwār	0	5450	
Bagnī	1	6150	13
Piyās	2	6320	11
Siri	3	8700	9½
Atholī	4	6360	14
Kundhel	5	7660	11
Machel	6	9700	11
Bujwās	7	11570	8½
Bugjān Hiwān	8	15500	7
Gaurā	9		13
Ating	10	12020	10
Carried forward			108

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
	Brought forward	.. .. .	108
Sanī	11	11,560	9
Padam (chief place of Zāns- kār)	12	11,370	9
Thondhe	13		9
Zanglā	14		12
Namtse	15	13,050	13
Pāngātse	16		10
Nirā	17	11,850	10
Yalchung	18	12,730	6
Phutāksa	19	13,900	16
Honupatta	20	12,400	12
Wanla	21	10,900	12
Lāmayūrū	22	11,520	6
Leh (see Route 12, Nos. 15 to 19)	27	11,500	66
			<u>298</u>

The following Passes are crossed:

Between stages 8 and 9, Umāsi Lā or Bardhār ..	17,370 feet.
" 14 " 15, Chelang Labho	14,850 "
" 16 " 17, Nirā Pass	16,000 "
" 18 " 19, Singhe Pass	16,600 "
" 19 " 20, a Pass	16,200 "
" 21 " 22, a Pass	12,500 "

The road is not fit for laden animals, and it would be difficult to lead a horse along it, but this has been done. It is open for four or five months of the year only.

ROUTE 20.—From Pālampūr in Kāngra by Kulu to Leh.

(28 marches: 357 miles.)

Pālampūr is a newly-founded town, about 4000 feet above the sea, in the centre of the Kāngra tea-district. A fair is there held each autumn, which was established to attract Yārkaṇḍī merchants from Leh by this route. In some years it has been attended by them, but, partly from irregularity in the arrival of the Yārkaṇḍī caravan at Leh, and partly that this road is not open late in the year, the fair has not answered this purpose so well as was expected by its founders; still it remains a local fair of some importance.

Pālampūr is about 96 miles from Jālandhar, the nearest railway station; a cart-road joins the two places.

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Palampūr	0		
Baijnāth	1		10
Dalu	2		12
Jutingri	3		14
Budwani	4		15
Karam	5		10
Sultānpūr (the chief place in Kulu)	6		10
Nagar	7		14
Jagat Sak	8		8
Fulchun	9		10
Rahla	10		12
Kok Sar	11	10,261	16
Sisu	12		11
Gandla	13		10
Kardong (Kailang)	14		12
Kulang	15		13
Darcha	16		10
Patsio	17		9
Zingzingbar	18		9
Kanunor Kilang	19		17
Sarchu	20		11
Sumdo	21		18
Sumkiel	22		15
Rukohin	23	15,000	18
Debring	24		12
Gyā	25	13,500	16
Māchalong	26		23
Chushot	27	10,500	12
Leh	28	11,500	10
			<u>357</u>

The following Passes are crossed :

Between stages 4 and 5, the Bubu Pass	10,000 feet.
” 10 ” 11, the Rotang Pass.	
” 18 ” 19, the Bāra Lācha Pass ..	16,200 ”
” 21 ” 22, the Lāchalong Pass ..	16,600 ”
” 24 ” 25, the Toglung Pass ..	17,500 ”

The Chināb River is crossed by bridge between 10 and 11, and the Indus between 27 and 28.

This road is fit for camels during the months it remains open; it is closed by snow for about seven months in the year.

It is not till between stage 10 and stage 11 that the road enters our maps. At stage 20 the road enters the Maharaja's territory.

ROUTE 21.—From Simla by Wāngtū and Spiti to Leh.

(34 marches : 430 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Simla	0		
Wāngtū	11		121
Dankar in Spiti	18	12,774	81
Kaja	19		16
Kiwār	20	13,400	12
Jughtha	21	16,000	12
Dutung	22	16,000	10
Umdung	23		17
Narbū Sumdo	24	15,300	20
Kyangdum (S. end of Tso- moriri Lake)	25	14,900	11
Karzok	26	14,900	13
Pūga	27		17
Camp	28		13
Thugjī	29	14,900	12
Debring	30		14
Gyā	31	13,500	16
Māchalong	32		23
Chushot	33		12
Leh	34	11,500	10
			430

This road enters our maps at stage 21. From there the Passes crossed are :

Between stages 21 and 22, the Pārang Pass	18,300 feet.
" 26 " 27, the Dabashi Pass	about 16,500 "
" 27 " 28, the Folokonka Pass	16,300 "
" 30 " 32, the Toglung Pass	17,500 "

The first twenty-four marches are in British territory; afterwards the road lies in the Maharaja of Kashmir's territory. On account of the difficulty of the Pārang Pass it cannot be traversed by horses. For the same reason it is only open for a few months in the summer. The last four marches are the same as the last four of Route 20.

ROUTE 22.—From Leh by Chorbat to Skārdū.

(16 marches : 209½ miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Nimū	1		18
Tārutse	2		10
Timisgām	3		17
Carried forward			45

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
	Brought forward	.. .. .	45
Khalāi	4	.. .. .	10
Skirbichan	5	.. .. .	16
Goma Hanū	6	.. .. .	17
Camp	7	.. .. .	10
Piun	8	.. .. .	21
Dau	9	.. .. .	9
Sirmū	10	.. .. .	10
Khapalū	11	.. .. .	7½
Karkū	12	.. .. .	8
Kurū	13	.. .. .	16
Kiris	14	.. .. .	9
Narh	15	.. .. .	14
Skārdū	16	7440	17
			<hr/> 209½ <hr/>

The Chorbat Pass, 16,700 feet, is crossed between Nos. 7 and 8.

This is a summer route. In winter the valley of the Indus is followed, but the road is not so good.

Route 23.—From Leh by Kārākoram to Yārkanḍ; summer route.

(35 marches: 515 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Camp	1	15,000	12
Khārdong	2	13,500	15
Khartsar	3	10,430	12
Tigar	4	10,030	13
Pānimik	5	.. .. .	14
Chonglung	6	11,500	13
Tutiyalak	7	13,000	13
Sar-i-Hauz-i-Khoja	8	15,500	12
Brangsa Saser	9	15,400	9
Bulak-i-Murghai	10	15,100	22
Burtse	11	16,000	12
Kizil Angūr	12	16,700	11
Daulat Beguldi	13	17,200	18
Brangsa	14	16,500	23
Wahāb-jilgāh	15	16,000	19
Malikhāh	16	15,300	15
Chibrā	17	16,480	12
Suket	18	13,000	18
Shāhdūla	19	11,500	12
Yārkanḍ	35	4,000	240
			<hr/> 515 <hr/>

The Passes crossed are :

Between stages 1 and 2, the Khardong Pass ..	17,500 feet.
" 8 " 9, the Saser Pass	17,500 "
" 13 " 14, the Kārākoram Pass ..	18,300 "
" 17 " 18, the Suket Pass	18,200 "
And afterwards the Sānjū Pass	16,760 "
And the Chuchu Pass	11,850 "

The Shayok River is crossed by boat between stages 3 and 4, or in certain seasons it may be forded a few miles above or below the ferry.

This road is traversed by laden ponies, but it is usual to have the aid of yaks to carry their loads over the Saser and the Sānjū Passes. The road keeps open for from four to five months in the year.

From stage 8 to stage 17 there is very little grass to be got, at some stages none at all; and at some fuel also is wanting. The latter part of the route is beyond the limit of our map.

Route 24.—*From Leh by Kārākoram to Yārkañd; winter route.**
(36 marches.)

Stage.	No.
Leh	0
Sabū	1
Digar	2
Agyām	3
Pakra	4
Chimchāk	5
Lāmakyent or Shāyok	6
Chungjangal	7
Dungyalāk	8
Mandarlik	9
Kutāklik	10
Sultān Chushkum]	11
Duhn-i-Mūrghī	12
Bulak-i-Mūrghī	13
Burtse	14
Kizil Angūr	15
Daulat Beguldī	16
Brangsa	17
Wahāb-jilgāh	18
Malikshāh	19
Kafalong	20
Jindbalghūn	21
Bukharuldī	22
Kirgiz-jangal	23
Yārkañd	36

* This is taken from the Panjāb Trade Report, 1862. I have not put in the distances there given, as they are not to be relied on. The information was from Muhammad Amīn, who was familiar with the road and has doubtless given the stages correctly.

From stage 13 to 19 this route coincides with stages 10 to 16 of Route 23.

The Passes crossed are :

Between stage 1 and stage 2, the Digar Pass.

" 16 " 17, the Kārākoram Pass, 18,300 feet.

Afterwards the Yangi Pass, and the Tup Diwān.

This road is fit for laden ponies ; it is open from November till February. There are many places where grass and fuel are scant, and some where they are absolutely wanting. The latter part of the route is beyond the limit of our map.

ROUTE 25.—*From Leh by Chāngchenmo to Yārkañd ; western route.*

(40 marches : 610 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Tikse	1		13
Chimre	2		16
Zingrāl	3		11
Tsultak	4		13
Durgo	5		16
Tāñktse	6	12,800	7
Camp	7		11
Lukung	8	14,086	11
Charkang	9	16,700	14
Gunle	10	16,140	13
Tsolu (near Pamzāl)	11	14,760	12
Gogrā	12	15,500	14
Camp	13	16,500	21
Camp	14	17,000	20
Sumdo	15	17,000	25
Shinglung	16	16,700	11
Kizil Jilgāh	17	16,500	14
Khushk Maidān	18	15,600	18
Shor Jilgāh	19	15,900	14
Kāratāgh Lake	20	16,900	17
Malikshāh	21	15,300	25
Shāhdūla (see Route 23, Nos. 17 to 19)	24	11,500	54
Yārkañd	40	4,000	240
			<hr/> 610 <hr/>

The Passes crossed are:

Between stage 3 and 4, the Chāng Pass ..	about 18,000 feet.
" 9 " 10, the Māsīmīk Pass	18,200 "
" 13 " 14, a Pass	18,000 "
" 16 " 17, the Kizil Pass	17,800 "
" 19 " 20, the Kāratāgh Pass.	
Afterwards, the Suket Pass	18,200 "
The Sānjū Pass	16,760 "
And the Chuchu Pass	11,850 "

This is the road indicated by Dr. Cayley and traversed by Mr. Forsyth's party on their return journey, in 1870. It is thought to be the easiest of the roads to Yārkañd; it can be traversed by camels of the two-humped species; fuel and grass are wanting at two or three stages only. It would be closed in the winter.

ROUTE 26.—*From Leh by Chāngchenmo to Yārkañd; Hayward's route.*
(36 marches: 546½ miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Gogra	12	15,500	151
Chonglung	13		17
Nischu	14		15
Lingzhithang	15		21
Burtse'	16		10½
Kārasū	17		10
Kizil Jilgāh	18		14½
Khushk Maidān	19		16
Shor Jilgāh	20		10
Oglok	21		21
Wahābjilgāh	22		10
Aktāgh	23		15½
Yārkañd	36		235
			<hr/> 546½

This road was found out and recommended by Mr. Hayward.

From Aktāgh to Yārkañd either the summer or the winter route (Route 23 or Route 24) may be followed.

ROUTE 27.—*From Leh by Chāngchenmo to Yārkañd; eastern route.*
(43 marches: 628 miles.)

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Gogra	12	15,500	151
Chonglung	13	16,700	17
Nischu	14	17,700	15
Lingzhithang	15	17,800	21
Carried forward			<hr/> 204

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
	Brought forward	.. ..	204
Tsothang	16	17,100	18
Lokzhung	17	17,200	16
Thaldat	18	16,300	15
Yangpā	19	16,200	30
E. Kārākāsh Valley	20	15,000	24
Shāhdūla	27	11,500	81
Yārkaṇd	43	4,000	240
			<u>628</u>

This is the road over the great plateaus; it is the one that was taken by Adolphe Schlagintweit and imperfectly described by Muhammad Amin his guide (Panjāb Trade Report); afterwards Mr. Johnson traversed it on his way to Khutan and gave a detailed Itinerary (Journal R. Geographical Society, 1867). The details of distances and heights here given, for as far as the E. Kārākāsh Valley, are from my own observation.

A diversion from or loop in this route was made by Dr. Cayley; this also I have traversed. The distances and heights are as follows:

Stage.	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Thaldat	18	16,300	
Patsālung	19	16,400	20
Camp	20	15,900	21
E. Kārākāsh Valley	21	15,000	12

ROUTE 23.—From Leh to Gar.

(20 marches: 254 miles.)

Stage	No.	Height above the sea in feet.	Miles from last stage.
Leh	0	11,500	
Chushot	1		10
Māchalong	2		12
Gyā	3	13,500	23
Debring	4		16
Thugjī	5	14,900	14
Camp	6		12
Pūgā	7		13
Maiya	8		13
Nimū	9		12
Camp	10		17
Camp	11		17
Dora	12	13,800	10
Tashigong	17		55
Gar	20		30
			<u>254</u>

This is Lower Gar, the winter station.

ROUTE 29.—*From Pālampūr by Chāngchenmo to Yārkaṅd, avoiding Leh.*

(65 marches : 923 miles.)

Stage.	No.	Miles from last stage.
Pālampūr	0	
Māchalong (see Route 20)	26	335
Chimre	27	7
Shāhdūla (see Route 25)	49	341
Yārkaṅd	65	240
		<hr/>
		923

Either this route or the same with a deviation to the eastward was intended as the trade-route provided for in the Commercial Treaty between the Governor-General and the Maharaja, which is given in Appendix V.

ROUTE 30.—*From Pālampūr by Kārākoram to Yārkaṅd, avoiding Leh.*

(62 marches : 870 miles.)

Stage.	No.	Miles from last stage.
Pālampūr	0	
Māchalong (see Route 20)	26	335
Chimre	27	7
Tagnak	28	10
Tainyār	29	20
Tsāti	30	20
Tigar	31	15
Shāhdūla (see Route 23)	46	223
Yārkaṅd	62	240
		<hr/>
		870

This might be used as an alternative to the last if it were advisable to go by Kārākoram rather than by Chāngchenmo. Between Nos. 28 and 29 the Waris Lā is crossed, an easy Pass, 17,200 feet high, which is now fit for laden ponies and might easily be made fit for camels: it is closed by snow for three months. The distance between Tagnak and Tsāti (40 miles) can also conveniently be divided into three marches of 13 or 14 miles each.

APPENDIX V.

TREATIES.

[Nos. 1 and 2 are extracted from Aitchison's Collection of Treaties, 1863, Vol. II., Calcutta.
No. 3 is from the Punjab Government Gazette, of 26th May, 1870.]

1. EXTRACTS from the TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and the STATE OF LĀHOR, which was at the time nominally under MAHARAJA DHULEEP SINGH, really governed by the DARBĀR or COUNCIL OF MINISTERS.

* * * * *

Done at Lahore, 9th March, 1846, and ratified on the same day.

Article III.—The Maharaja cedes to the Honorable Company, in perpetual sovereignty, all his forts, territories, and rights in the Doab or country, hill and plain, situated between the Rivers Beas and Sutlej.

Article IV.—The British Government having demanded from the Lahore State, as indemnification for the expenses of the War, in addition to the cession of territory described in Art. III., payment of one and half crore of Rupees, and the Lahore Government, being unable to pay the whole of this sum at this time, or to give security satisfactory to the British Government for its eventual payment, the Maharaja cedes to the Hon'ble Company, in perpetual sovereignty, as equivalent for one crore of Rupees, all his forts, territories, rights and interests in the hill countries, which are situated between the Rivers Beas and Indus, including the Provinces of Cashmere and Hazarah.

Article XII.—In consideration of the services rendered by Rajah Golab Singh, of Jummoo, to the Lahore State, towards procuring the restoration of the relations of amity between the Lahore and British Governments, the Maharaja hereby agrees to recognize the Independent Sovereignty of Rajah Golab Singh in such territories and districts in the hills as may be made over to the said Rajah Golab Singh, by separate agreement between himself and the British Government, with the dependencies thereof, which may have been in the Maharaja's possession since the time of the

late Maharaja Khurruck Singh, and the British Government, in consideration of the good conduct of Rajah Golab Singh, also agrees to recognize his independence in such territories, and to admit him to the privileges of a separate Treaty with the British Government. *

Article XIII.—In the event of any dispute or difference arising between the Lahore State and Rajah Golab Singh, the same shall be referred to the arbitration of the British Government, and by its decision the Maharaja engages to abide.

(Signed) H. HARDINGE.
 MAHARAJAH DHULEEP SINGH.
 And by SEVEN MINISTERS.

2. TREATY between the BRITISH GOVERNMENT and MAHARAJA GOLAB SINGH OF JUMMOO.

Done at Umritsur, 16th March, 1846.

Article I.—The British Government transfers and makes over for ever, in independent possession, to Maharajah Golab Singh and the heirs male of his body, all the hilly or mountainous country, situated to the eastward of the River Indus and westward of the River Ravee, including Chumba and excluding Lahul, being part of the territories ceded to the British Government by the Lahore State, according to the provisions of Article IV. of the Treaty of Lahore, dated 9th March, 1846.

Article II.—The eastern boundary of the tract transferred by the foregoing Article to Maharaja Golab Singh shall be laid down by Commissioners appointed by the British Government and Maharajah Golab Singh respectively for that purpose, and shall be defined in a separate engagement after survey.

Article III.—In consideration of the transfer made to him and his heirs by the provision of the foregoing Articles, Maharajah Golab Singh will pay to the British Government the sum of Rupees (Nanukshahee), fifty lakhs to be paid on ratification of this Treaty, and twenty-five lakhs on or before the first October of the current year, A.D. 1846.

Article IV.—The limits of the territories of Maharaja Golab Singh shall not be at any time changed without the concurrence of the British Government.

Article V.—Maharajah Golab Singh will refer to the arbitration of the British Government any disputes or questions that may arise between

himself and the Government of Lahore or any other neighbouring State, and will abide by the decision of the British Government.

Article VI.—Maharajah Golab Singh engages for himself and heirs to join, with the whole of his Military Force, the British troops, when employed within the hills, or in the territories adjoining his possessions.

Article VII.—Maharajah Golab Singh engages never to take or retain in his service, any British subject, nor the subject of any European or American State, without the consent of the British Government.

Article VIII.—Maharaja Golab Singh engages to respect, in regard to the territory transferred to him, the provisions of Articles V., VI., and VII. of the separate Engagement between the British Government and the Lahore Durbar, dated March 11th, 1846.*

Article IX.—The British Government will give its aid to Maharajah Golab Singh in protecting his territories from external enemies.

Article X.—Maharajah Golab Singh acknowledges the supremacy of the British Government, and will in token of such supremacy present annually to the British Government one horse, twelve perfect shawl goats of approved breed (six male and six female), and three pair of Cashmere shawls.

(Signed) H. HARDINGE.

(Signed) F. CURRIE.

H. M. LAWRENCE.

By order of the Right Honorable the Governor-General of India.

(Signed) F. CURRIE,

*Secretary to the Government of India
with the Governor-General.*

3. **COMMERCIAL TREATY** between the **BRITISH GOVERNMENT** and the **MAHARAJA of KASHMIR**; made in 1870; with the Rules for the guidance of the Joint Commissioners appointed under it.

Treaty between the British Government and His Highness Runbeer Sing, G.C.S.I., Maharaja of Jummoo and Cashmere, his heirs and successors, executed on the one part by Thomas Douglas Forsyth, C.B., in virtue of the full powers vested in him by His Excellency the Right Hon'ble Richard Southwell Bourke, Earl of Mayo, Viscount Mayo of

* Referring to Jāgirdārs, arrears of revenue, and the property in the forts that are to be transferred.

Moneycrower, Baron Naas of Naas, K.P., G.M.S.I., P.C., &c., &c., &c.,
Viceroy and Governor-General of India, and on the other part by His
Highness Maharaja Runbeer Sing, aforesaid, in person.

WHEREAS, in the interest of the high contracting parties and their
respective subjects, it is deemed desirable to afford greater facilities
than at present exist for the development and security of trade with
Central Asia, the following Articles have, with this object, been agreed
upon :

Article I.—With the consent of the Maharaja, officers of the British
Government will be appointed to survey the trade-routes through the
Maharaja's territories from the British frontier of Lahoul to the terri-
tories of the Ruler of Yarkand, including the route *via* the Chang-
chenmo Valley. The Maharaja will depute an officer of his Govern-
ment to accompany the surveyors, and will render them all the assistance
in his power. A map of the routes surveyed will be made, an attested
copy of which will be given to the Maharaja.

Article II.—Whichever route towards the Changchenmo Valley shall,
after examination and survey as above, be declared by the British
Government to be the best suited for the development of trade with
Central Asia, shall be declared by the Maharaja to be a free highway in
perpetuity and at all times for all travellers and traders.

Article III.—For the supervision and maintenance of the road in its
entire length through the Maharaja's territories, the regulation of traffic
on the free highway described in Article II., the enforcement of regula-
tions that may hereafter be agreed upon, and the settlement of disputes
between carriers, traders, travellers or others using that road, in which
either of the parties or both of them are subjects of the British Govern-
ment or of any foreign State, two Commissioners shall be annually
appointed, one by the British Government and one by the Maharaja.
In the discharge of their duties, and as regards the period of their
residence, the Commissioners shall be guided by such rules as are now
separately framed and may from time to time hereafter be laid down by
the joint authority of the British Government and the Maharaja.

Article IV.—The jurisdiction of the Commissioners shall be defined
by a line on each side of the road at a maximum width of two statute
miles, except where it may be deemed by the Commissioners necessary to
include a wider extent for grazing grounds. Within this maximum
width, the surveyors appointed under Article I. shall demarcate and
map the limits of jurisdiction which may be decided by the Commis-
sioners as most suitable, including grazing grounds; and the jurisdiction
of the Commissioners shall not extend beyond the limits so demarcated.

The land included within these limits shall remain in the Maharaja's independent possession; and, subject to the stipulations contained in this treaty, the Maharaja shall continue to possess the same rights of full sovereignty therein as in any other part of his territories, which rights shall not be interfered with in any way by the Joint Commissioners.

Article V.—The Maharaja agrees to give all possible assistance in enforcing the decisions of the Commissioners, and in preventing the breach or evasion of the Regulations established under Article III.

Article VI.—The Maharaja agrees that any person, whether a subject of the British Government, or of the Maharaja, or of the Ruler of Yarkand, or of any foreign State, may settle at any place within the jurisdiction of the Joint Commissioners, and may provide, keep, and maintain, and let for hire at different stages, the means of carriage and transport for the purposes of trade.

Article VII.—The two Commissioners shall be empowered to establish supply depôts, and to authorize other persons to establish supply depôts at such places on the road as may appear to them suitable; to fix the rates at which provisions shall be sold to traders, carriers, settlers, and others, and to fix the rent to be charged for the use of any rest-houses or serais that may be established on the road. The officers of the British Government in Kullu, &c., and the officers of the Maharaja in Ladakh, shall be instructed to use their best endeavours to supply provisions on the indent of the Commissioners at market rates.

Article VIII.—The Maharaja agrees to levy no transit duty whatever on the aforesaid highway; and the Maharaja further agrees to abolish all transit duties levied within his territories on goods transmitted in bond through His Highness' territories from Central Asia to India, and *vice versa*, on which bulk may not be broken within the territories of His Highness. On goods imported into, or exported from, His Highness' territory, whether by the aforesaid free highway or by any other route, the Maharaja may levy such import or export duties as he may think fit.

Article IX.—The British Government agree to levy no duty on goods transmitted in bond through British India to Central Asia, or to the territories of His Highness the Maharaja. The British Government further agrees to abolish the export duties now levied on shawls and other textile fabrics manufactured in the territories of the Maharaja, and exported to countries beyond the limits of British India.

Article X.—This Treaty, consisting of ten Articles, has this day been concluded by Thomas Douglas Forsyth, C.B., in virtue of the full powers vested in him by His Excellency the Right Hon'ble Richard Southwell Bourke, Earl of Mayo, Viscount Mayo of Moneycrower, Baron Naas of Naas, K.P., G.M.S.I., P.C., &c., &c., Viceroy and

Governor-General of India, on the part of the British Government, and by Maharaja Runbeer Sing, aforesaid; and it is agreed that a copy of this Treaty, duly ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, shall be delivered to the Maharaja on or before the 7th September, 1870.

Signed, sealed, and exchanged on the second day of May in the year 1870 A.D., corresponding with the first day of Bysak Soodee Sumbut 1927.

(Signed) MAHARAJA RUNBEER SING.
 (Signed) T. D. FORSYTH.
 MAYO. (Seal).

This Treaty was ratified by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India at Sealkote on the second day of May in the year 1870.

(Signed) C. U. ATTCHISON,
*Officiating Secretary to the Government of India,
 Foreign Department.*

The following Rules for the guidance of the Joint Commissioners appointed under Article III. of the above Treaty are published for general information :

Rules for the guidance of the Joint Commissioners appointed for the new route to Eastern Turkistan.

I. As it is impossible, owing to the character of the climate, to retain the Commissioners throughout the year, the period during which they shall exercise their authority shall be taken to commence on 15th May and to end on 1st December, or till such further time as the passage of traders render their residence on the road necessary.

II. During the absence of either Commissioner, cases may be heard and decided by the other Commissioner, subject to appeal to the Joint Commissioners.

III. In the months when the Joint Commissioners are absent—i. e. between 1st December and 15th May—or the dates that may hereafter be determined, all cases which may arise shall be decided by the Wuzeer of Ladakh, subject to appeal to the Joint Commissioners.

IV. The Joint Commissioners shall not interfere in cases other than those which affect the development, freedom, and safety of the trade, and the objects for which the Treaty is concluded, and in which one of the parties or both are either British subjects, or subjects of a foreign State.

V. In civil disputes the Commissioners shall have power to dispose of all cases, whatever be the value of the property in litigation.

VI. When the Commissioners agree their decision shall be final in all cases. When they are unable to agree the parties shall have the right of nominating a single arbitrator, and shall bind themselves in writing to abide by his award. Should the parties not be able to agree upon a single arbitrator, each party shall name one, and the two Commissioners shall name a third, and the decision of the majority of the arbitrators shall be final.

VII. In criminal cases of the kind referred to in Clause IV., the powers of the Commissioners shall be limited to offences such as in British territory would be tried by a subordinate magistrate of the first Class, and as far as possible, the procedure of the Criminal Procedure Code shall be followed. Cases of a more heinous kind, and of offences against the special laws regarding religion in Cashmere, should be made over to the Maharaja for trial if the accused be not a European British subject; in the latter case, he should be forwarded to the nearest British Court of competent jurisdiction for trial.

VIII. All fines levied in criminal cases and all stamp receipts levied according to the rates in force for civil suits in the Maharaja's dominions shall be credited to the Cashmere Treasury. Persons sentenced to imprisonment shall, if British subjects, be sent to the nearest British jail. If not British subjects, the offenders shall be made over for imprisonment in the Maharaja's jails.

IX. If any places come within the line of road from which the towns of Leh, &c., are supplied with fuel, or wood for building purposes, the Joint Commissioners shall so arrange with the Wuzeer of Ladakh that those supplies are not interfered with.

X. Whatever transactions take place within the limits of the road shall be considered to refer to goods in bond. If a trader opens his load and disposes of a portion, he shall not be subject to any duty, so long as the goods are not taken for consumption into the Maharaja's territory across the line of road. And goods left for any length of time in the line of road subject to the jurisdiction of the Commissioners shall be free.

XI. Where a village lies within the jurisdiction of the Joint Commissioners, there, as regards the collection of revenue, or in any case where there is necessity for the interference of the usual Revenue authorities, in matters having no connection with trade, the Joint Commissioners have no power whatever to interfere; but, to prevent misunderstanding, it is advisable that the Revenue officials should first communicate with the Joint Commissioners before proceeding to take action against any person within their jurisdiction. The Joint Commissioners can then exercise their discretion to deliver up the person sought,

or to make a summary inquiry to ascertain whether their interference is necessary or not.

XII. The Maharaja agrees to give Rs. 5000 this year for the construction of the road and bridges, and in future years His Highness agrees to give Rs. 2000 per annum for the maintenance of the road and bridges.

Similarly, for the repairs of serais, a sum of Rs. 100 per annum for each serai will be given.

Should further expenditure be necessary, the Joint Commissioners will submit a special report to the Maharaja, and ask for a specific grant. This money will be expended by the Joint Commissioners, who will employ free labour at market rates for this purpose. The officers in Ladakh and in British territory shall be instructed to use their best endeavours to supply labourers on the indent of the Commissioners at market rates. No tolls shall be levied on the bridges on this line of road.

XIII. As a temporary arrangement, and until the line of road has been demarcated, or till the end of this year, the Joint Commissioners shall exercise the powers described in these Rules over the several roads taken by the traders through Ladakh from Lahoul and Spiti.

(Signed) MAHARAJA RUNBHER SING.

(Signed) T. D. FORSYTH.

APPENDIX VII.

STATISTICAL TABLES extracted and translated from the ADMINISTRATION REPORT of JUMMOO and KASHMIR for the year 1873, which was prepared, in accordance with the Command of H.H. The Maharaja, by Diwān Kirpā Rām.

TABLE I.

CENSUS OF THE JUMMOO AND KASHMIR TERRITORIES FOR 1873 A.D.

	HINDŪS.			MUHAMMADANS.			SUNDRY CASTES.			BUDDHISTS.			TOTAL.		
	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.
Jummoo Districts	223,122	214,152	437,274	174,271	163,273	337,544	43,742	42,515	86,257	..	..	..	441,135	419,940	861,075
Kashmir	38,719	22,413	61,132	219,454	208,034	427,488	1,754	1,472	3,226	..	..	..	259,927	231,919	491,846
Ladākh, Skārdū, and Gilgit .. }	2,566	3	2,569	41,947	39,715	81,662	..	..	..	10,784	9,470	20,254	55,297	49,188	104,485
Punch	3,011	2,713	5,724	36,024	35,818	71,842	..	..	..	..	..	..	39,035	38,531	77,566
Total	267,418	239,281	506,699	471,696	446,840	918,536	45,496	43,987	89,483	10,784	9,470	20,254	795,394	739,578	1,534,972

NOTE.—Ladies of rank, parda-nishīn (i. e. those who live in close retirement), have not been counted.

TABLE II.
DETAIL OF THE CENSUS OF THE JUMMOO DISTRICTS FOR 1873.

	Hindūs.		Mubammadans.		Other Castes.		Total.	
	Men.	Women.	Men.	Women.	Men.	Women.	Men.	Women.
Jummoo City	28,391		11,804		1,622		41,817	
Jummoo District	77,083		62,069		25,858		165,010	
Jasrota "	58,279		10,243		4,832		73,354	
Mināwar "	82,298		102,890		7,816		193,004	
Naushahra "	19,754		89,184		2,950		111,888	
Riāsi "	54,358		23,455		20,222		98,035	
Udampūr "	53,739		30,054		14,397		98,190	
Rāmānagar "	63,372		7,845		8,560		79,777	
Total	437,274		337,544		86,257		861,075	

TABLE III.
DETAIL OF THE CENSUS OF KASHMIR FOR 1873.

Sirīnagar City	132,681
Town of Pāmpūr	2,092
" Bij Bihāra	2,262
" Islāmābād	5,656
" Shapeyan	2,353
" Sopūr	3,973
" Bāramūla	4,444
District of Sirīnagar	46,731
" Islāmābād	48,205
" Shapeyan	52,169
" Patan	50,084
" Kāmraj	70,859
" Muzafarābād	70,337
Total	491,846

Of the 132,681 inhabitants of Sirīnagar, 39,737 are Hindūs, 92,766 are Muham-
madans, and 178 are put down as belonging to other castes.

TABLE IV.
DETAIL OF THE CENSUS OF THE OUTLYING GOVERNORSHIPS FOR 1873.

	HINDŪS.			MUHAMMADANS.			BUDDHISTS.			TOTAL.		
	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.	Men.	Women.	Total.
Ladākh	107	..	107	215	45	260	10,784	9,470	20,254	11,106	9,515	20,621
Zānskār, Drās, Kargil, Suru, and Skardū	652	..	652	29,229	28,149	57,378	..	..	..	29,881	28,149	58,030
Gilgit	1,807	3	1,810	12,803	11,521	24,024	..	..	..	14,310	11,524	25,834
Total	2,566	3	2,569	41,947	39,715	81,662	10,784	9,470	20,254	55,297	49,188	104,485

TABLE V.

VALUE OF THE IMPORTS AND EXPORTS OF THE DIFFERENT PARTS OF THE
TERRITORIES IN THE YEAR 1873.

The value is given in pounds sterling, rupees in the original having been converted at the rate of
10 per pound sterling.

	SUBJECT TO DUTY.			FREE OF DUTY.			TOTAL.			COMPARED WITH LAST YEAR.	
	Imports.	Exports.	Total.	Imports.	Exports.	Total.	Imports.	Exports.	Total.	Increase.	Decrease.
Jummoo Districts)	232,497	154,685	437,182	75,370	..	75,370	357,867	154,685	512,552	9,952	..
Kashmir	85,762	172,125	257,886	124,471	..	124,471	210,233	172,125	382,358	..	94,588
Punch ..	33,700	13,660	47,360	..	..	..	33,700	13,660	47,360	} Not entered last year.	
Ladakh.	..	..	..	95,188	82,497	177,686	95,188	82,497	177,686	78,757	..
Total..	401,958	340,470	742,129	295,030	82,497	377,527	696,989	422,967	1,119,957	88,710	94,588

Grand total of value of Imports and Exports for this
year, 1873 £1,119,957

Decrease as compared with last year 5,877

The decrease under the head of Kashmir is due to a falling off in the shawl trade to the extent of 40,000*l.* in shawls exported, and about an equal deficiency in cash, which would have been imported to pay for them.

N.B.—Goods that have once been entered in the imports are not, on going to another division of the territories, again entered either as exports or imports. An exception, however, occurs for Ladakh, where the same article is counted both in the exports and imports of that country.

INDEX.

[For an Account of the special diacritical Marks here used, see Preface and page 503].

A.

ABBOTĀBĀD, routes to, 527, 528
 Abbott, Captain J., on Indus flood, 415
 Acacia Arabica (Kikar or Babūl), 31, 41
 Acacia modesta (Phulāi), 31, 41
 Achinathang, 267
 Afghāns (= Pathāns) in Kashmir, 18
 Āgā Jān, 155
 Āgyām, route to, 540
 Ahmad Shāh, 'Abdālī, 17
 Akbar, Emperor, invaded Kashmir, 17
 Akhnūr, 146
 —, hills behind, 36
 —, inhabitants of, 148
 —, routes through, 524, 525
 Aktāgh, route through, 542
 'Alīābād Sarāe, 93, 158
 — —, route through, 525
 'Alīābād (near Ūrī), route through, 526
 Alluvial fans, 226
 Alluvium of Kashmir, 163
 — of Ladākḥ, 223
 — of Deosai, 377
 Alphabet, Dogri, 471
 —, Persian, 471
 —, Kashmīrī, 472
 —, Tibetan, 473
 —, Roman, for India, 471 *note*, and Preface
 Altitudes expressed on the maps, 477
 Amar Nāth, 222
 Amir of Kāshghar, 494
 Āna, or Anna, a coin, $\frac{1}{8}$ th of a rupee, value $1\frac{1}{2}$ d.
 Antelope, 29
 Ārandū, 367
 Arghauns, 244
 Asan, route to, 533
 Astor (or Hasora), 397, 402
 — valley, 403
 —, dialect of, 520
 —, Raja, 403
 —, raids into, 398, 404
 —, routes through, 523, 529
 Atak (or Attock), floods at, 415, 419
 Atāliq Ghāzī, 494
 Atholī, 126
 —, route through, 535

Ating, route through, 535
 Avalanches in Pādar, 128
 Avāntipūr, ruins buried at, 208
 —, routes to, 524, 532
 Azmat Shāh, 444

B.

BABOR, temples of, 87
 Babūl (= Kikar = Acacia Arabica), 31, 41
 Bagnī, 124
 —, route to, 535
 Bahts (boat), 181
 Baijnāth, route to, 537
 Bal, meaning of, 164
 Balāwar, 84
 Ballī, route to, 533
 Baltal, 222
 —, route to, 531
 Baltī people, 238, 356
 — colonies in Ladākḥ, 243
 — Rajas, 434
 Baltistān, 355
 —, governor of, 498
 Bamba caste, 59
 Bandipūr, 166
 —, routes to, 528, 530
 Bandrāl caste, 86
 Bandrālta, 86
 Bandūqī, matchlock-man, musketeer
 Bandūqī Shikārī (boat), 181
 Bangla, 396
 —, routes to, 529, 530
 — (boat), 181
 Banihāl valley, 115
 — Pass, 524
 Banyā caste, 44, 55
 Bar Shāh, King of Kashmir, 17
 Bārālācha Pass, route to, 537
 Baramgalā, 157
 —, route to, 525
 Bāramūla, route to, 527
 Bārānī, dependent on rain
 Bardhār Pass, 133
 — —, route to, 536
 Basant Panchmī, 68
 Bāsha valley, 366
 Bāsho, 373

Basoli, 84
 —, occupied by the Sikhs, 11
 —, route to, 534
 Bātal caste, 181, 183
 Batera, 460
 Batotī, route to, 533
Bauriā, snarer, 74
 Bawanjī, 405
 —, route to, 528
 Bāzgo, 234
 Becher, Major, on Indus flood, 416
 Behat river, 163
 Bem caste, 241
 Ber (*Zizyphus jujuba*), 31, 41
 Bhadarkāshī (= Bhadarwāh), 105
 Bhadarwāh, 103
 —, route to, 534
 —, rajas of, 105
 Bhadarwāhī vocabulary, 516
 — phrases, 522
 Bhagolī, route to, 524
 Bhagwān Singh, Raja of Kishtwār, 118
 Bheī, route to, 533
 Bhimbar, 90, 525
 — Rajas, 9
Bhot, Buddhist Tibetan, 231
 Bhot Kol Pass, 198
 Bhots in Bhutnā, 136
 Bhūp Singh, 441
 Bhutnā, 133
 Biārī, route to, 526
 Bīja Singh, Colonel, 448, 9
 Bilaut, 524
 Birch in Pādar, 136
 Black-buck (= antelope), 29
 Blokpā (= Brokpā), 433
 Boundary line, 494
 Brahma Sakal mountains, 202
 Brahmans of Dūgar, 44
 Brāldū, 370
 Brama Peaks, 124
 Brangsa, routes to, 539, 540
 Brenkar shrub, 31, 41
 Bridge of twig ropes, 122
 Brokpā, 433
 Bubar, 411
 Bubu Pass, route to, 537
 Buddhist Dārds, 430
 Budil, 137
 —, route to, 524
 — Pass, 525
 Budwāni, route to, 537
 Bugjan Hīwān, route to, 535
 Bujwās, route to, 535
 Bukharuldi, route to, 540
 Bulak-i-Murghal, route to, 539, 540
 Bunar, 459
 Burji Pass, 530
Burtse, Eurotia, 248
 Burtse, route to, 539, 540
 Burzil, 396
 —, routes to, 529, 530
 Butshikan (Sikandar), King of Kashmir, 17

C.

CAMPBELL, Sir G. on Gujars, 109
 Castes, among the Dogrās, 44, 54
 —, among the Pahāris, 107
 —, among the Mubammadans, 58
 —, among the Kashmiris, 178, 181
 —, among the Ladākhis, 241
 —, among the Dārds, 425, 456
 Cayley, Dr., travels of, 333, 350
 —, route of, 542, 543
 Census, 553, 554
Chabūtra, a platform
 Chach, flood in, 414
 Chagām, 398
 —, route to, 528
 Chagrā, 328
 Chakoti, route to, 527
 Chamba (town), route to, 534
 — (idol), figure of, 257
 Chāmpās, 238, 241, 287
 Chamshan, 275
 Chandra-Bhāga river, 112
 Chānegund, route to, 531
 Chanenī, route to, 533
Chang, Ladākhi beer, 247
 Chāng Pass, route to, 542
 Changas, 92
 —, route to, 525
 Chāngchenmo, 327
 —, Passes from, 335
 Chaprot, 450
 Charāsa, 275
Charhā, gradual rise of a river, 151
 Charkang, route to, 541
 Chatar Singh of Chamba, 130
 Chatardhār Pass, route to, 534
 Chatargarh, 126, 131
 — destroyed, 132
 Chatar-Kelas, route to, 527
 Chauki-Chora, 152
 —, route to, 525
 Chaumuk, ground at, 38
 —, route to, 526
 Chechiān, route to, 526
 Chelang Labho (Pass), route to, 536
 Chele, route to, 524
 Chib caste, 58
 Chibhāl, 57
 Chibhālī race, 57
 — language, 464, 465
 — vocabulary, 516
 Chibrā, route to, 539
Chikā, a haul-bridge, 123
Chīl, see *Chīr*
 Chilās, 459
 — raids, 398, 404
 —, expedition against, 398
 Chimchāk, route to, 540
 Chīmre, routes to, 541, 544
Chīna, a millet
 Chināb river, 30, 35
 — river, name of, 112

Chināb river, course of, 112
 — river, in Pādar, 126
 — river, floods in, 151
 — river, valley of, 111
Chinār, plane tree, *Platanus orientalis*, 93
 Chinese Tibet, 494
Chir (= *Chīl*), a pine, *Pinus longifolia*, 42
 Chitrāl, route to, 530
Chogha, a robe of the form of a dressing-gown
 Choi, 402
Chokidār, a watchman, a village watchman
 Chonglung, 229
 —, routes to, 539, 542
 Chorbat Pass, 264
 —, route to, 538
 Chuchu Pass, routes to, 540, 542
 Chungjangal, route to, 540
 Churten, 259
 Chushot, 243, 270
 —, routes to, 537, 538, 543
 Climate, degrees of humidity of, 5
 — of the Outer Hills, 40
 — of Bhadarwāh, 105
 — of Kishtwār, 118
 — of Pādar, 126
 — of Kashmir, 170
 — of Zānskār, 283
 — of Rupshu, 286
 — of Lingzhithang, 337
 Court of the Maharaja, 65-82
 Cunningham, Gen. A., on the Chināb, 112
 —, Gen. A., on the invasion of Pādar, 131
 —, Gen. A., on Tsomoriri, 303
 —, Gen. A., on Kailas Range, 312
 —, Gen. A., on Indus flood, 416
 —, Capt. J. D., on Jummoo Rajas, 12
 —, Capt. J. D., on Gulāb Singh, 16
 —, Capt. J. D., on Gilgit, 435

D.

DABASHI PASS, route to, 538
 Dāh, 263
 —, dialect of, 469, 520
 Dal lake, 165, 186
Dāhī, a present of fruit
 Dalu, route to, 537
Dāma, Tibetan furze, 248
Daman-i-Koh, foot of the hills, 27
 Dankar in Spiti, route to, 538
 Dannā, route to, 527
 Dansāl, 33
 —, routes to, 524, 533
 Darband, 410
 Darbār, ordinary, 65
 Darbārs, special, 68
 Darcha, route to, 537
 Dārd race, 423
 — in Gurez, 395
 Dārd languages, 468, 520
 Dārdistan, 393
 —, history of, 435

Dārel, 458
 —, invasion of, 449
 Darhāl, Malik's of, 58
 Dās, route to, 529
 Dasera, 70
 Dashkin, 404
 —, route to, 529
 Dau, route to, 539
 Daulat Beguldi, routes to, 539, 540
 Debring, routes to, 537, 538, 543
 Delhi, near Budil, route to, 524
 Deodār, 100, 103
 — in Pādar, 127, 133, 136
 —, felling of, 128
 —, timber caught, 148
Deodhi or *deorhi*, door, gateway, ante-chamber
Deodhiwāla or *deorhiwēla*, doorkeeper
 Deosai, 376
 —, alluvium of, 377
 —, routes to, 530
 Deval, route to, 527
 Devgol, route to, 524
 Devi Singh, General, Narainiā, 444
 Devi Thār, 111
Devta, a Hindū god
Dhār (= *thār*), a ridge of ground
Dharmśāla, a rest-house for Hindūs
 Dharmśāla, near Rājāori, 154
 —, route to, 525
 Dhiyān Singh, 12
 —, death of, 20
 Dhiyāngarh, 114
 Dhiyār caste, 44, 55, 137
Dhola, palankin, 78
 Digar, route to, 540
 Digi, route to, 534
Diva, lamp
 Diwālī, 72
Diwān, minister of state
 Diyāmīr, 194
 Dogrā race, 43
 Dogrās in Gilgit, 439
 — expelled from Gilgit, 441
 — reconquer Gilgit, 443
 Dogrī language, 463
 — grammar, 463, 503
 — vocabulary, 516
 — alphabets, 471
 Dora, 315
 —, route to, 543
 Dorikun Pass, 396
 —, route to, 529
 Dragari Thār, 35, 137
 Drās, route to, 531
 — Pass, 197, 223, 532
 — valley, 223
 Drew, F., in the Maharaja's service, 23
 Dubchi, 94
 Dūdgangā, 165
 Dūgar, origin of name, 43
 Duhn-i-Murghi, route to, 540
 Dūiyān, route to, 528, 529

Dūm caste, 44, 55, 56, 425, 426
 Dumhoi, route to, 535
Dūn, a long flat valley, 33
 Duns in the Outer Hills, 33, 37
 Dunga (boat), 181
 Dungalāk, route to, 540
 Durgo, 541
 Dutung, 538
 Dvigartdesh, 44
Dyār = *deodār*, which see

E.

EKALL, route to, 535
 Euphorbia, 42

F.

FAITH MAP, 492
 Faiths, meeting point of the three, 493
 Falconer, Dr., on Indus floods, 415, *note*
 Fan, alluvial, 266
Faqir, a religious beggar, a devotee
Farāsh, a carpet-layer
 Fever in the Outer Hills, 41
 Floods in Pādar, 126
 — in Kashmir, 164
 — at Chamshan, 275
 — in the Astor river, 401
 — in the Indus, 414
 Folokonka Pass, 310
 —, route to, 538
 Forster, George, at Jummo, 11
 Forsyth's, Sir D., first journey to Yārkand, 333
 Fotū Pass, 231
 —, route to, 532

G.

Gaddī, a cushion, a ruler's seat
 Gaddi race, 107
 Gagangir, 217
 —, route to, 531
 Gajpat fort, 114
 Gakkar race, 59
 Gākūj, 412
 —, route to, 530
 Gamon, Raja, 403
 Gāndarbal, 214
 —, route to, 531
 Gandla, route to, 536
 Gar, route to, 543
 Garhī, route to, 528
 — (on Jhelam), route to, 527
 Garkon, 263
 Gaur Rahmān, 436
 Gaur Rahmān's death, 444
 Gaura, route to, 535
 Ghī, clarified butter
Ghulāmzāda, slave-born, 244
 Gilgit, 406

Gilgit, products of, 409
 —, census of, 554
 —, dialect of, 520
 — fort, 407
 —, history of, 435
 —, governor of, 498
 Gilyit (= Gilgit), 406
 Gingal, 528
 Girat Singh, Raja of Kishtwār, 119
 Glacier at Arandū, 367
 — at Mechuhoi, 198
 — at Tarshing, 400
 — at Thājwaz, 219
 — area, 481
 Glaciers, former, on Panjāl mountains, 203
 —, former, in Sind valley, 220
 —, former, in Nubrā, 277
 —, former, in Zānskā, 282
 —, former, near Pāngkong, 328
 —, former, at Katsūra, 372
 — producing floods, 418
 Godwin-Austen, Major H. H., on Pāngkong lake, 317
 —, on Bāsha, 369
 Gogrā, 329
 Gogrā, route to, 542
 Gol, route to, 531
 Goma Hanū, 264
 —, route to, 539
Gonpā (Tibetan), monastery
 Gor, 459
Grim, loose-grained or naked barley, 136
 Gudhai, route to, 529
 Gujār race, 109
 Gujrāt, route to, 525
 Gulab Singh, 8
 —, rise of, 12
 —, character of, 15
 —, policy of, 14
 —, his acquisition of Kashmir, 21
 —, his treaty with the British, 21, 546
 —, death of, 23
 Gulmarg, 188
 Gulmutī, 411
 Gulpūr, 410
 Gūnd, 217
 —, route to, 531
 Gunle, route to, 541
 Gurez, 394
 Gurez, route to, 528, 530
 Gūrikot, route to, 528
 Gwāshbrāri, 201
 Gya, 285
 —, routes to, 537, 538, 543

H.

Hākim, ruler, governor
Hakim, physician
Hamām, hot-bath room
 Hamūri, 134
 Hanja, route to, 535

Hanjis of Kashmir, 180
 Hanū, 263
 Har, flood, 151
 Haramuk, 199
 Harban, 459
 Harcho, route to, 528
 Hartli, route to, 534
 Hasora, *see* Astor
 Hatiān, route to, 528
 Hatti, route to, 527
 Hatū Pīr, 404
 —, route to, 529
 Hayward, Geo. W., travels of, 333, 451
 —, on Dārdistān, 423
 —, death of, 454
 Henderson, Capt., on Indus flood, 419
 —, Dr., Lahore to Yārkand, 333, 336
 Himis monastery, 271
 Himis Shukpā, 233
 Hindūs; boundary of, 59
 Hira Singh, burning of his wives, 51
 Hirpūr, 94, 158
 —, conglomerate at, 211
 —, route to, 525
 History of Jummo, 8
 — of Kashmir, 16
 — of Kishtwār, 118
 — of Pādar, 129
 — of Gilgit, 435
 Holī, 71
 Honupatta, route to, 536
 Hoshiyāra, Gen., 446
 Howdah (*hauda*), 69
 Hudar, 459
 Huegel, Baron von, on Malika, 58
 Hunt at Jummo, 73
 Hunza, 457
 — robbers, 371
 —, invasion of, 447
 Hūpar, 412

I.

ICE-BEDS, 353, 488
 Imām-ud-Din, 21
 Imān-ul-Mulk, 437, 448
 Indus at Khalsi, 232
 — floods, 414
 — valley above the Rong, 311, 314
 — valley above Upshī, 271
 — valley near Leh, 269
 — valley in Central Ladākh, 262, 264
 — valley by Skārdū, 360
 — in Rondū, 374, 375
 Infanticide, 49
 Inshin, route to, 535
 'Isā Bāgdur, Raja, 413, 445, 448
 Ishkoman valley, 413, 445
 —, floods in, 418, 420
 Islāmābād karewa, 209
 —, route to, 524, 532
 Isometric Views, description of, 499

JAGAT SAK, route to, 537
 Jagir, a grant of land, a holder more or less free of the government rent-demand
 Jagrot, route to, 528
 Jangalwār, 116
 —, route to, 533
 Jarāl caste, 58
 Jaswāl Raja, 77
 Jat caste, 58
 Jhelam river, 40
 — in Kashmir, 163
 — at Bāramūla, 167
 — below Bāramūla, 205
 — town, route to, 526
 Jhūla, a swing, a rope-bridge, 122
 Jindbalhun, route to, 540
 Jiūr caste, 44, 55
 Johnson, W. H., his journey to Khutan, 332
 —, route of, 543
 Joint Commissioners, rules for, 550
 Joshtero, 460
 Jughtha, route to, 538
 Julāh caste, 57
 Jummo, 60
 —, population of, 63 (corrected in App. VII. p. 554)
 — dynasty, 8
 —, genealogy of, App. VI.
 Juniper, 229
 Jutingri, route to, 537

K.

K 2 MOUNTAIN, 370
 Kafalong, route to, 540
 Kāgāni, 258
 Kahār caste, 55
 Kahnpur, 94
 —, route to, 524, 525
 Kahūta, route to, 526
 Kailang, route to, 537
 Kailas Range, of Cunningham, 312
 Kāj Nāg mountains, 200
 Kaja, route to, 538
 Kakkā caste, 59, 206
 Kālithār, 36, 153
 Kalli Kund, 101
 Kamarband, a waistband
 Kāmraj, 170
 Kamri Pass, 396
 —, route to, 529
 Kanani, route to, 533
 Kanda, route to, 528
 Kandi, Outer Hills, 27
 Kaṅgan, 215
 —, route to, 531
 Kāngri, 177
 Kanunor Kilang, route to, 537
 Kapeyan ki Bauli, route to, 524

Karāi Thār, 34
 Karākāsh, E., river, 345
 ———, route to, 543
 Karākoram Pass, route to, 540, 541
 Karoram, route to, 537
 Karāsū, route to, 542
 Karātāgh lake, route to, 541
 ——— Pass, 542
 Kardong, in Lāhol, route to, 537
Karewa (Kashmīri), an alluvial plateau, 167
 Karewa, two kinds of, 168
 Karewa of Islāmābād, 168
 ——— of Payach, 168
 ——— of Pāmpūr, 168
 ——— of Shapeyan, 169
 Karewas, composition of, 209
 Kargil, 229
 ———, routes to, 531, 535
 Kargiz-jangal, route to, 540
 Karim, snow at, 483
 Karim Khān, 436, 437
 Karkfe, 326
 Karkit valley, 228
 Karkitchu, route to, 531
 Karkū, route to, 539
 Karpitū, route to, 530
 Karzok, 304, 306, 307
 ——— route to, 538
 Kashmir, position of, 161
 ———, size of, 162
 ———, lake formerly covering, 207
 ———, history of, 16
 ———, acquired by Gulāb Singh, 21
 ———, routes to, 524–528
 ———, approach to, 159
 ———, climate of, 170
 ———, harvests in, 172
 ———, census of, 554
 ———, people of, 174, 178
 ———, Muhammadans of, 179,
 ———, Pandits of, 178
 ———, boats of, 181
 ———, governor of, 497
 ———, former governors of, 18
 Kashmīri women, 182
 ——— porters, 144
 ——— language, 466
 ——— vocabulary 516
 Kashmīris at Bhadarwāh, 105
 ——— in Kishtwār, 118
 ——— in Gilgit, 433
 Kathai, route to, 528
 Katšūra, 372
 Kepchung, 531
 Khaibarī caste, 176
 Khalsi, 232
 ———, route to, 539
 Khamba Race, 242
 Khapalū, route to, 539
Khar, jungle-grass, 29
Khar (in Tibetan), fort
 Kharbū, 231
 ———, route to, 532

Khardong, 272
 ———, route to, 539
 Khardong Pass, 271, 540
 Khāriān hills, 31
 Khartsar, route to, 539
 Khatri caste, 44, 54
 Khushk, Maidān, route to, 541, 542
Kikar, (= Babūl = *Acacia Arabica*), 31, 41
 Kirah, route to, 534
 Kiramchi, 87
 ———, route to, 524
 Kiris, 539
 Kirpā Rām, Dīwān, administration report
 of, 553
 Kishangangā river, 394
 Kishtwār, 116
 ——— history, 118
 ———, routes to, 532–535
 Kishtwārī vocabulary, 516
 Kiwar, route to, 538
 Kizil Angūr, routes to, 539, 540
 Kizil Jilgāh, routes to, 541, 542
 Kizil Pass, 542
 Kohāla, route to, 527
 Kohiyāma, 166
 Koksar, route to, 536
 Kolī, 459
 Kotlī, route to, 526
Kotwāl, a police officer
 Krār caste, 44, 55
 Kremin caste, 425, 427
 Kuārdū, 364
 Kuenlun plains, 336, 344, 346
 Kugrāng, 329
 Kulang, route to, 537
 Kullen, route to, 533
 Kundhel, route to, 535
 Kunzalwān, 394
 ———, route to, 528, 530
 Kurū, route to, 539
 Kutaklik, route to, 540
 Kyam, 329
 Kyang, 316
 Kyangdum, 304
 ———, route to, 538

L.

Lā (Tibetan), Pass
 Lāchalong Pass, route to, 537
 Ladāk, Central, 262
 ———, crops in, 246
 ———, census of, 554
 ———, customs of, 252
 ———, conquered by the Dogrās, 19
 ———, governor of, 498
 Ladākhis, 238, 239
 Lake formerly covering Kashmir, 207
 ——— formerly covering Skārdū, 364, 373
 ——— deposits in Kashmir, 209
 ——— deposits at Skārdū, 364
 Lakes; Saroin Sar, 89
 ———; Mān Sar, 89

- Lakes; Kalli Kund, 101
 — made by landslips at Hamūri, 134
 —; Sum Sar, 202
 —; Nil Sar, 203
 —; Nandan Sar, 203
 —; Dal, 165, 186
 —; Mānas Bal, 167
 —; Walar, 166
 —; Salt Lake (or Tso-Kar), 292, 299
 —; Panbuk, 293, 298
 —; Tsomoriri, 301
 —; Tso Kyāghar, 308
 —; Pāngkong, 317
 — on Lingzhithang, 338
 — on the Kuenlun plains, 348
 — by the Basha glacier, 369
 —; Jarvā Tso, 372
 — on Deosai, 378, 380
 — made by Tarshing glacier, 401
 — made by landslip at Bawanji, 417
 — made by glaciers in Gilgit river basin, 420
Lakh, a hundred thousand
 Lakpat, Wazir, 120
 —, in Pādar, 133
 —, at Astor, 403
 Lālpāni, route to, 530
Lāma, a Buddhist monk, 256
 Lāmakyent, route to, 540
 Lāmayūru, 231
 —, routes to, 532, 536
 Lāndar, route to, 524
 Language diagram, 465
 — map, 491
 Languages, 462
Langūr, large monkey, 157
 Lārū Lāri Pass, route to, 524
 Lawrence, Sir Henry, 20, 22
 Leh, 235-237
 —, routes to, 532-543
 — Range, 261, 272, 313
 Leitner, Dr., at Gilgit, 449, *note*
 —, Dr., on Dārdistān, 422, 468
 Lingzhithang, 336
 —, climate of, 337
 —, vegetation of, 352
 —, former lake in, 339, 347, 352
 —, route to, 542
 Lohāng, route to, 534
 Lokzhung, route to, 543
 — mountains, 342
 Lolāb, 189
 Lori, 72
Lūi (looe), blanket, wrap
 Lukung, 326
 —, route to, 541
- M.**
- MĀCHALONG, routes to, 537, 538, 543, 544
Machān, shooting-stage, same as *Mānā*
 Machel, 136
 —, route to, 535
 Machipūra, 176
 Machipūria caste, 176
 Mad, 312
 Mādhopūr, route to, 534
 Maharaja of Kashmir, title of, 2
Mādān, plain
 Maira, route to, 527
 Maiya, 311
 —, route to, 543
 Malik caste, 58
 Malikshāh, routes to, 539-541
 Man, 326
 Mān Sar, 89
 Mān Singh, 11
 Mānas Bal lake, 167
 —, submerged temple in, 208
 Mandarlik, route to, 540
 Mandi of Jummo, 63
 Mangal Dev Fort, 95
 Mangla Fort, 40, 95
 Māni, 259
 Manjere, route to, 534
 Mānkot (Rāmkot), 85
Mānā (Dogri), shooting-stage, same as *Machān*
 Mansera, route to, 528
 Map of India, 474
 —, Snow, 481
 —, Race, 488
 —, Language, 491
 —, Faith, 492
 —, Political, 493
 —, General, 474
 Maps of the Great Trigonometrical Survey, 475
 Māpanūn, routes to, 529, 530
 Marbal Pass, route to, 532
Marg (Kashmiri), plain or open valley among the mountains, 218
 Margan Pass, 201
 Mari, route to, 527
 Marmots, 379
 Marori Kot, 446
 Marriage of the Maharaja's daughter, 76
 Māsimik Pass, 327
 —, route to, 542
 Mastūj, route to, 530
 Matāyan, 225
 —, route to, 531
 Mathrā Dās, 438
 Mazenū Pass, 398
 Mechuhoi glacier, 193
 Medlicott, H. B., on the Middle Mountain region, 97 *note*
 Megh caste, 44, 55, 56, 129
 Miān, meaning of the word, 48 *note*
 Miān caste, 46, 48, 49
Miān Sāhib, title of the Maharaja's eldest son
 Middle Mountains, 96
 —, climate of, 97, 98
 —, vegetation on, 97
 —, cultivation on, 97, 112, 115
 —, inhabitants of, 106

- Middle Mountains, west of the Chināb, 136
Mīmāndār, guest-keeper, host
Mināwar (by Gilgit), route to, 528, 529
 Minmarg, 396
 Mir, route to, 524
 Mir Ghazī, 437
 Mir Wali, 437, 451
 Mirak, 326
 Mirpur, 94
 —, ground at, 38
 —, route to, 526
Muzār, burying place
 Molāi sect, 429
 Monasteries in Ladākḥ, 254
 Montgomerie, Col., on former glaciers, 220
 —, Col., on Indus flood, 419
 Moraine of Tarshing glacier, 400
 Moraines, old, in Middle Mountain region,
 101
 —, on Panjāl range, 203
 —, at Sonāmarg, 220
 —, in Nubiā, 277
 —, in Zānskār, 282
 —, in Rupshu, 296
 —, at Lukung, 327, 328
 —, at Skārdū, 364
 —, in Rondū, 372
 —, on Deosat, 378
 Moskolū, route to, 535
 Mughal Maidān, route to, 532
 Muhammadan conversion of the Kishtwār
 Rājā, 119.
 Muhammadanism in Ladākḥ, 359
 — among the Dārds, 429
 Muhammadānīs, boundary of, 59, 493
 Mulk Imān, 437, 450
Munshī, writer
Muqaddam, village headman
 Murree, *see* Mari
 Mushkin, route to, 528
 Mustāgh Pass, 371
 Muzafarābād, route to, 528
 Myricaria (bush), 227
- " N. .
- Nāg-devta*, serpent-god, 130
 Nagar, 447, 457
 —, route to, 537
 Nāgbani, 145
 Nāi caste, 44, 55
Nāib-i-Zila', the civil officer second in
 charge of a Zila' or district, an assistant
 commissioner
Nāla, a ravine
 Nāmika Pass, 231
 —, route to, 532
 Nāmtse, route to, 536.
 Nandan Sar (lake and pass), 203
 Nangā Parbāt, 194, 400
 Nār, route to, 524
 Narbū Sūndo, route to, 538
 Narh, route to, 539
 Nasīm garden, 188
- Nathū Shāh, 429, 437
 Nathū Shāh killed, 440
 Naubug, 191
 Naugām, route to, 529
 Nauroz, 70
 Naushahra (near Bhimbar), 92
 —, route to, 525
 — (near Bāramūla), route to, 527
Nautch (*Nāch*), a dance
Nazar, present to a superior
 Nāzim garhī, route to, 524
 Nidar, 312
 Nīl Sar (lake), 203
 Nimū (in Central Ladākḥ), route to, 532
 Nimū (by Rupshu), 312
 —, route to, 538, 543
 Nirā, route to, 536
 — Pass, 536
 Nīschu, route to, 542
 Nishāt garden, 187
 Nubrā, 272
 —, divisions of, 273 *note*
 —, high peaks in, 278
 Nun Kun, 198
Nūr Bahsh, a Muhammadan sect, 359
 Nurla, 268
 —, route to, 532
- O.
- OAK, 101, 159
 Obbard, J., on Indus floods, 419, 420
 Olting Thang, route to, 531
 Ommaney, Capt., on the Chilāsīs, 426
 Outer Hills, 27
 —, Eastern Division, 31
 —, Western Division, 35
 —, climate of, 40
 —, various places in, 83
- P.
- PADAM, 282
 —, route to, 236
 Pādar, 125
 —, name of, 125
 —, bounds of, 125
 —, climate of, 126
 — history, 129
 Pādari vocabulary, 516
 Padū, 85
Pāejāma (pyjama), trousers, drawers
Pagri (*pujree*), turban
Pahār, mountain, 27
Pahāri, mountaineer
Pahāri race, 7, 106
 — dialects, 466
 Pahlwān Bahādur, 437
 Pakora, 433
 Pakra, route to, 540
 Pāl caste, 58, 85, 155
 Pālampūr, routes to, 536, 544
 Pālus, 459
 Pāmpūr, 168
 Pānzal, 329